

Quarterly Issued by Yamaha

Chantey

1979 No.7





Chantey No. 7

Closer contact with the sea

The sea is a place where almost inexhaustible natural resources are awaiting man's efficient exploitation.

At the same time it is a place where people are allowed to bring out the unbounded dreamer in themselves, and that, in their own way.

Seeking something romantic or exciting for the full enjoyment of their marine pleasure life, they wish to make their contact with the sea closer and closer.



Contacto más estrecho con el mar

El mar brinda al hombre riquezas naturales casi inagotables, para su explotación eficiente. Al mismo tiempo, el mar permite a la gente poner en escena, cada uno a su manera, los ilimitados sueños que guardan dentro de sí mismo.

La gente que anhela algo romántico o emocionante, para gozar plenamente de una vida marítima placentera, desea mantener un contacto cada vez más estrecho con el mar.

Des relations plus étroites avec la mer

La mer est un endroit où des ressources naturelles quasiment inépuisables attendent d'être exploitées par l'homme. C'est aussi une place qui permet à l'homme de pouvoir réaliser une multitude de rêves de sa façon préférée.

A la recherche de quelque chose de romantique ou d'excitant pour une parfaite jouissance de ses plaisirs nautiques, il désire avoir des relations de plus en plus étroites avec la mer.

Contributions wanted

We, the editorial staff of "Chantey" wish to make the contents of each issue as interesting and informative as possible so that it can serve as an effective communication tool between you and your customers.

You are cordially requested to let us have any sort of news or information as you deem useful or necessary for the above purpose.

Se solicitan contribuciones literarias

El personal de redacción de "Chantey" hace todo lo posible para que el contenido de cada edición sea interesante e informativo, a fin de que esta publicación constituya un medio efectivo de comunicación entre usted y sus clientes. Se solicita cordialmente el envío de cualquier clase de noticia o información que crea usted útil o necesaria para el propósito arriba mencionado.

Contribution demandée

Nous, la rédaction de "Chantey", désirons que le contenu de chaque publication soit aussi intéressant et informatif que possible afin de pouvoir servir de moyen de communication idéal entre vous et vos clients. Pour cette raison, vous êtes cordialement invités à nous faire part de toutes les nouvelles ou informations qui vous semblent utiles ou nécessaires.

AD & PR Division
Yamaha Motor Co., Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken
(Japan)

18th Tokyo International Boat Show '79

18a. Exposición Internacional de Botes de Tokio '79

18ème Salon Nautique International de Tokyo 79

Mirror of *Mar. 23 to Mar. 27* growing boat industry

Mar. 23 a mar. 27 Reflejo del desarrollo de la industria de botes
Du 23 au 27 mars *Miroir de la croissance industrielle navale*



Back in 1962, the first boat show took place as a commemorative event representing the foundation of the real boat industry in Japan.

Since then, the growth of the industry has been something notable and the show has vividly reflected the true picture of this highly promising industry.

Allá en 1962, se llevó a cabo la primera exposición de botes como evento conmemorativo del establecimiento propiamente dicho de la industria de botes en el Japón. Desde entonces, el desarrollo de la industria ha sido notable y la exhibición constituyó una prueba clara de la realidad de este sector que goza de amplias perspectivas para el futuro.

C'est en 1962 que le premier salon nautique avait lieu en tant qu'événement commémoratif représentant la fondation d'une réelle industrie navale japonaise. Depuis cette époque, la croissance de l'industrie a été quelque chose de remarquable et le salon a toujours vivement reflété la véritable image de cette industrie hautement prometteuse.



Marine pleasure-seeking age

As mentioned before, it was only 17 years ago that the boat industry of Japan was founded in a strict sense. The industry, since its modest start, has kept on growing along a gradual increase in the number of marine pleasure-seeking people in Japan. Yamaha had made a fairly successful approach to this new field of business, with eyes set towards the future, even before the first boat show marked or embodied the foundation of the industry in 1962.

The growth rate of Yamaha has been phenomenal, indeed, even in such an always-growing industry.

Acting as a pioneer of the industry, Yamaha has opened up various types of marine-pleasure activities through offering a wide range of products designed and intended for use by the largest possible number of people. In a word, Yamaha has placed marine-pleasure activities within everybody's easier reach than ever.

This year Yamaha displayed an even grander line-up of new products including the exciting Yamaha-34CK, sporty Y-20 Scratch, popular Y-11 Mini Hopper, spirited runabout P-17X, etc. plus a full range of the best selling outboard motors and newly developed diesel engines, worthy of the opening of a real marine pleasure-seeking age in Japan.



A full line of new outboard motors making an appeal to both commercial users and marine-pleasure seekers.

Esta línea completa de motores fuera de borda llama la atención de tanto los usuarios comerciales como los amantes del placer marítimo.

Une gamme complète de nouveaux moteurs hors-bords attirant à la fois les usagers commerciaux et les plaisanciers.



Yamaha 470, winner of the '78 Baltic Regatta
Yamaha 470, ganador de la Regata del Báltico de 1978.
Le Yamaha 470, vainqueur des Régates de la Baltique 78.



'Magician V', winner of the '78 Quarter-ton Championship attracts a lot of fans.

El "Magician V", ganador del Campeonato de Carreras de Embarcaciones de Cuarta Tonelada de 1978 atrae a numerosos aficionados.

Le "Magician V", vainqueur du Championnat des Quart-de-Tonne 78, a attiré un grand nombre de visiteurs.



La era de la búsqueda del placer marítimo

Como se mencionó anteriormente, la creación de la industria de botes del Japón se remonta sólo a 17 años atrás.

La industria, que en las etapas iniciales era muy modesta, ha registrado un continuo desarrollo a raíz del aumento gradual de las personas que gustan del placer marítimo en el Japón.

Yamaha ha venido efectuando con considerable éxito sus operaciones en este nuevo campo de los negocios, con miras en el futuro, aun antes de realizarse la primera exposición de botes en 1962, evento que representó el nacimiento de esta industria en el Japón.

El índice de crecimiento de Yamaha ha sido verdaderamente extraordinario, a pesar del reciente desarrollo de esta industria.

En su calidad de pionera en este campo, Yamaha ha dado a conocer varios tipos de actividades de recreo marítimo a través de la fabricación de una amplia gama de productos diseñados y destinados al uso por el mayor número posible de personas. En otras palabras, Yamaha ha puesto las actividades de recreo marítimo al alcance de todos con mayor facilidad que nunca.

Este año, Yamaha exhibió una magnífica línea de nuevos productos incluyendo el espléndido Yamaha-34CR, el deportivo Y-20 "Scratch", el popular Y-11 "Mini Hopper", el pequeño pero de gran fuerza P-17X, etc., además de una gama completa de los motores fuera de borda de más venta, así como motores diesel recientemente desarrollados, los cuales bien podría decirse inician la era de la búsqueda del placer marítimo en el Japón.



The film of '78 Quarter-ton Championship Race greatly pleases race fans.

La película sobre el Campeonato de Carreras de Embarcaciones de Cuarta Tonelada de 1978 agrada a los aficionados.

Le film sur le Championnat des Quart-de-Tonne 78 a eu un très grand succès auprès des mordus de la compétition.



L'âge de la recherche des plaisirs nautiques

Comme nous venons de la dire, il n'y a que 17 ans que l'industrie navale japonaise a été fondée. Après des débuts modestes, cette industrie a pris de l'extension avec l'accroissement régulier du nombre des personnes à la recherche des plaisirs nautiques au Japon.

Déjà avant que le tout premier salon nautique ait marqué ou concrétisé la fondation de cette industrie en 1962, Yamaha avait fait des démarches assez satisfaisantes dans ce nouveau domaine, avec un oeil fixé sur l'avenir.

Pour une telle industrie en plein développement, le taux de croissance de Yamaha a été quelque chose de fantastique.

Jouant le rôle de pionnier de l'industrie, Yamaha, en lançant sur le marché une très grande gamme de produits conçus pour être utilisés par le plus grand nombre de personnes possible, a ouvert les portes à de nombreuses sortes d'activités pour les plaisirs nautiques. En un mot, Yamaha avait placé les plaisirs nautiques à une portée bien plus accessible pour tout le monde.

Cette année, Yamaha a exposé une gamme de nouveaux produits encore plus importante, y compris le fameux Yamaha 34CK, le sportif Scratch Y-20, le populaire Mini Hopper Y-11, un vagabond plein de verve, le P-17X etc., plus une gamme complète des moteurs hors-bord les mieux vendus.

Mini Hopper fans include a number of girls.

Entre los aficionados a las "Mini Hopper" se incluye a un gran número de muchachas.

Les fans du mini hopper comprennent un grand nombre de filles.



Deluxe or sporty Yamaha cruiser sets a new trend of water recreation in Japan.

Los pequeños yates de motor de lujo o deportivos Yamaha establecen una nueva tendencia en el campo del entretenimiento acuático en Japón.

Bateau de croisière sportif ou de luxe Yamaha lançant la nouvelle vogue de récréation sur l'eau au Japon.



Mini Hopper is the best seller in its own class.

El "Mini Hopper" es el modelo de más venta de esta categoría.

Le Mini Hopper est le mieux vendu dans sa catégorie.



The newly marketed 30HP model

El modelo 30HP recientemente puesto en venta.

Le modèle de 30 CV nouvellement lancé sur le marché.



"Try on Mini Hopper" corner for novice users

Programa "Pruebe un Mini Hopper" para principiantes.

"Débutez avec le Mini Hopper", un stand pour les nouveaux utilisateurs.

Seek knowledge far and wide ...

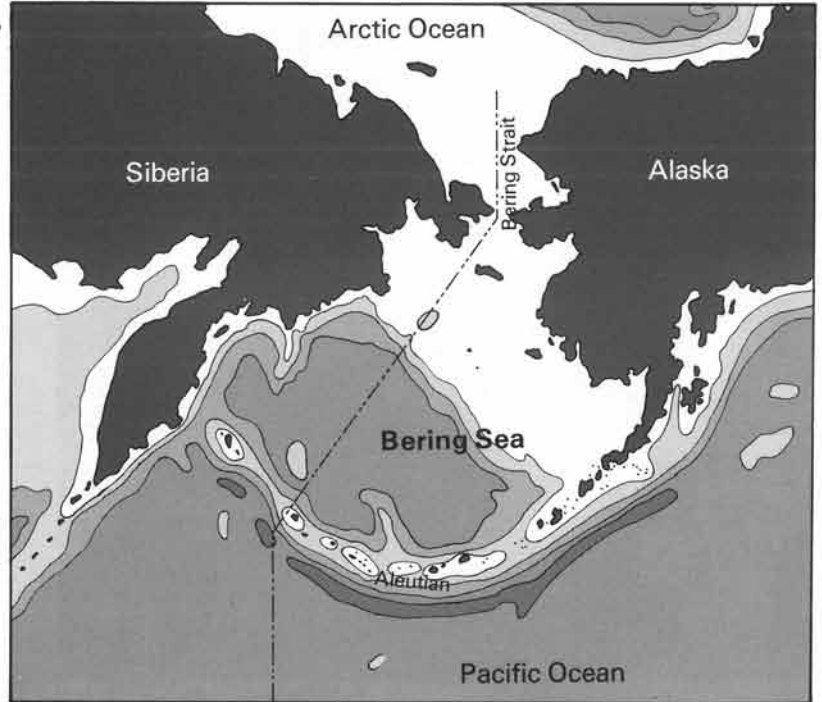
Aumente sus conocimientos en todas direcciones...

Recherche d'une connaissance étendue et lointaine...

Pool of Storms

The Bering Sea

"Estanque de tormentas" Mar de Bering
La région des tempêtes La mer de Béring



The sea is really expressive itself. She presents sometimes a gentle or cheerful aspect while showing an extremely rough or sullen attitude on other occasions.

In this sense, the Bering Sea in the northern extremity of the Pacific Ocean, is claimed to be one of the most singular seas in the world.

Ever-raging

The Bering Sea, named after ***Vitus Bering** who made an exploration to this part of the globe about 250 years ago, is well known for its ever-raging aspect.

A freezing wind screams over the whole sea area wrapped in thick fog, with heavy, gloomy clouds hanging low.

This is the most typical aspect of this sea and unchangeable all the year round.

You may well ask the reason why.

The Bering Sea has another name - "the pool of storms".

Most of the typhoons which are born on the southern sea, head northeast. After hitting the main island of Japan on their way, some of them continue to cruise farther on the North Pacific Ocean until they reach the Bering Sea, the terminal.

Every typhoon or depression stays in this area until it dissipates of itself. This keeps the sea in a perpetual stormy condition.

El mar es realmente muy expresivo. A veces nos muestra un aspecto apacible o alegre, mientras que en otras ocasiones nos presenta una apariencia excesivamente agitada o sombría.

En este sentido, el Mar de Bering, en el extremo septentrional del Océano Pacífico, es considerado uno de los más singulares en el mundo.

Siempre violento

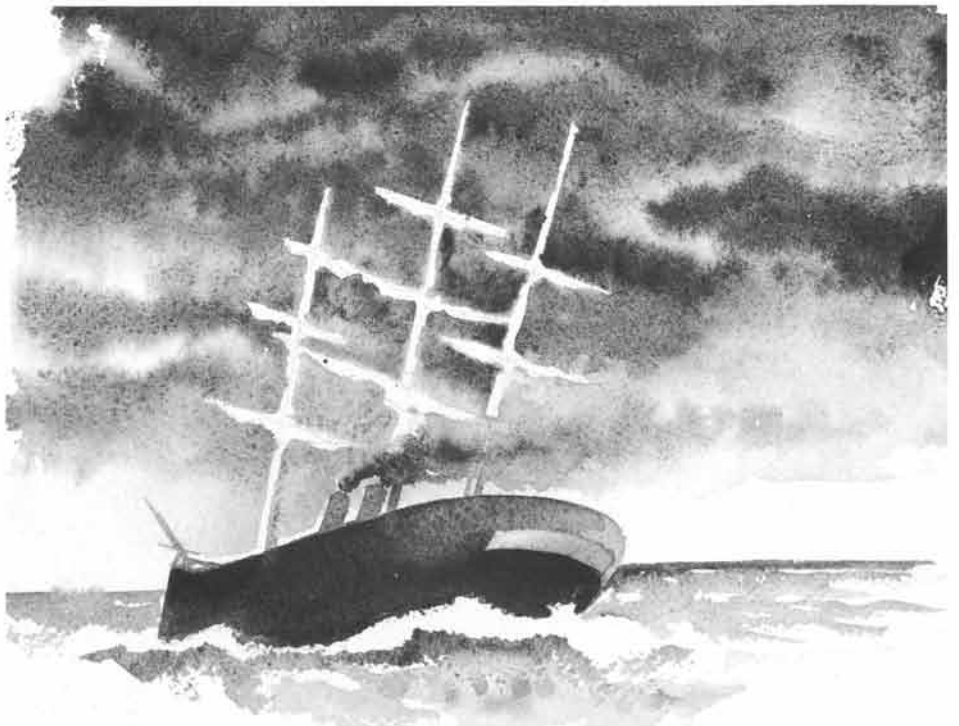
*El Mar de Bering, denominado así desde su descubrimiento por *Vitus Bering hace unos 250 años, se caracteriza por su aspecto siempre violento.*

El viento helado brama sobre toda el área cubierta de espesa bruma, con nubes densas y sombrías que flotan a baja altura. Este es el aspecto más típico del Mar de Bering... inmutable a través de todo el año.

Usted querrá saber la razón de ello.

El Mar de Bering lleva otro nombre — "el estanque de tormentas".

La mayoría de los tifones que nacen en el mar meridional se dirigen hacia el noreste. Después de tocar de



paso la isla principal del Japón, algunos de estos tifones continúan su curso hacia el Pacífico septentrional, hasta llegar al Mar de Bering, su punto terminal.

Todos los tifones o la presión atmosférica permanecen en esta área hasta disiparse por sí mismos. Esta característica mantiene el mar en una condición tempestuosa perpetua.

Cette mer est vraiment impressionnante, parfois elle se présente sous un aspect gentil et joyeux, mais à d'autres occasions elle adopte une attitude extrêmement dure et sombre.

Pour cette raison, la mer de Bering, qui se trouve dans la partie septentrionale de l'océan Pacifique, est réputée être l'une des mers les plus singulières de notre globe.

Toujours déchainée

La mer de Bering doit son nom à ***Vitus Bering** qui explora cette partie du monde il y a environ 250 ans. Cette mer est réputée pour ses déchainements.

Un vent glacial traverse en hurlant toute cette étendue recouverte d'un épais brouillard où de lourds et sombres nuages pendent bas.

C'est l'aspect le plus typique de cette mer, et ceci tout au long de l'année.

On pourrait se demander pour quelle raison.

La mer de Bering est aussi appelée "la région des tempêtes". La plupart des typhons prenant naissance dans les mers du sud, remontent vers le nord. Après avoir rencontré les principales îles du Japon sur leur chemin, certains d'entre eux poursuivent leur route vers le nord de l'océan Pacifique jusqu'à ce qu'ils atteignent la mer de Bering, le terminus.

Toutes les dépressions atmosphériques demeurent dans cette région jusqu'à ce qu'elles se soient dissipées. C'est pour cette raison que la mer y est continuellement déchainée.

*Vitus Bering (1681 ~ 1741)

Denmark-born Russian explorer. Served his time in the Russian navy and distinguished himself in war.

Organized and led a scientific expedition. Discovered part of the Aleutian Islands by overcoming numerous hardships. Wrecked near a desert island on the Bering Sea on their way back and died of illness in 1741.

*Vitus Bering (1681 ~ 1741)

Explorador ruso nacido en Dinamarca. Prestó servicios en la armada rusa y se distinguió en la guerra. Organizó y dirigió una expedición científica. Descubrió parte de las Islas Aleutianas después de vencer varias penurias. Naufragó cerca de una isla desierta en el Mar de Bering, durante el viaje de regreso, y falleció a raíz de una enfermedad en 1741.

*Vitus Bering (1681 ~ 1741)

Cet explorateur Russe d'origine Danoise servit dans la marine russe et se distingua pendant la guerre.

Il organisa et dirigea une expédition scientifique. Découvrit une partie des îles Aléoutiennes en triomphant à de nombreuses et dures épreuves. Sur le chemin du retour il devait faire naufrage près d'une île déserte dans la mer de Bering. Vitus Bering mourut de maladie en 1741.

Marine Folk Tales

Cuentos populares de marinos Contes du folklore marin

Hikiyurei (Underwater evil spirit)

"Hikiyurei" (espíritu maligno submarino) Hikiyurei (Le mauvais esprit des profondeurs)



This is a natural underwater phenomenon presenting itself particularly near the mouth of a river but used to be regarded as something supernatural or fearful at the age of wooden row boats in Japan.

It often happened at dusk near the mouth of a river that a row boat was suddenly held up for an unknown reason.

They made all endeavours to move it forward but in vain, eventually! The boat did not budge an inch!

It looked as if something in the water had kept a firm hand on their boat.

Fearful enough to cause a panic! They were at a loss what to do. All that they could do was to pray to God for mercy. Then, they found the boat freed from such a terrible hand while they were not aware of it.

They thanked feverently to the God for hearing their prayer. They called this phenomenon "Hikiyurei" (underwater evil spirit). But what was the real cause of it?

Difference in salinity between seawater and riverwater meeting near the estuary has much to do with this seemingly mysterious phenomenon.

Difference in salinity results in difference in specific gravity between both sorts of waters.

This causes such complex changes to the direction of an underwater current around the estuary that a boat is suddenly held up and freed.

Este es un fenómeno submarino natural que se presenta particularmente en la desembocadura de un río, pero que se consideraba en el Japón como algo sobrenatural o espantoso en la época que se navegaba con botes de remos.

En muchas ocasiones se registraron casos de botes de remos que fueron levantados súbitamente en la desembocadura de un río, por alguna razón desconocida.

Los pescadores hacían todos los esfuerzos posibles

para avanzar pero en vano. El bote no se movía ni un centímetro. Daba la impresión de que el bote se hallaba sostenido firmemente por algo parecido a una mano.

¡Esto era lo suficientemente espantoso como para producir pánico!

Ellos no sabían qué hacer. Todo lo que podían hacer era rogar piedad a Dios. Pero, al dejar de sentir ese temor veían que su bote quedaba en libertad. Luego, agradecían fervientemente a Dios por haber escuchado sus súplicas. Este fenómeno era llamado por los pescadores, "Hikiyurei" (espíritu maligno submarino). Pero, ¿cuál era la causa verdadera del mismo? La diferencia en la salinidad entre el agua del mar y el agua del río que se juntan cerca del estuario tiene mucho que ver con este fenómeno aparentemente misterioso.

La diferencia en la salinidad da por resultado la desigualdad en la gravedad específica entre ambas clases de agua.

Esto produce cambios tan complejos en la dirección de la corriente subacuática, en las proximidades del estuario, que a veces levanta y libera repentinamente un bote.

Il s'agit d'un phénomène sous-marin naturel qui se présente en particulier près de l'embouchure d'une rivière, mais au Japon, du temps des bateaux en bois à rames, on le considérait comme quelque chose de surnaturel ou terrifiant.

Il arrivait souvent au crépuscule à l'embouchure d'une rivière que le bateau à rames des pêcheurs s'immobilise tout à coup en revenant de la pêche. Et malgré tous leurs efforts pour le faire avancer il ne bougeait pas d'un centimètre.

Ils avaient l'impression que quelque chose dans l'eau retenait leur bateau d'une main puissante.

Cette situation menait facilement à la panique. Les pêcheurs ne savaient que faire et leur seul espoir résidait dans les prières qu'ils adressaient à leur dieu.

Après un certain temps le bateau était libéré de cette terrible force et fiévreusement ils remerciaient leur dieu pour leur avoir accordé sa clémence. Ils appelaient ce phénomène "Hikiyurei" (le mauvais esprit des profondeurs). Mais, quelle est réellement la cause de ce phénomène?

La différence de salinité dans les endroits où l'eau de mer rencontre l'eau des rivières près des estuaires est en grande partie responsable de ce mystérieux phénomène.

La différence de salinité provoque une différence de gravité spécifique entre les deux sortes d'eaux.

Ceci est la raison d'un tel changement de direction du courant autour des estuaires qui fait qu'un bateau puisse tout à coup être immobilisé puis relâché.

Tough and economic!

Yamaha kerosene outboard motors

*¡Resistentes y económicos!
Motores fuera de borda a kerosén Yamaha
Solide et économique!
Moteurs hors-bord Yamaha à kérosène*

The latest range of Yamaha outboard motors includes a pair of kerosene models; Enduro 15AK and 8BK which are finding a very good market among fishermen and other commercial users in many developing nations, especially, Sri Lanka, India, etc.

These models have been developed and engineered with extra operation durability and lower maintenance cost in mind, utilizing a great store of precious data obtained through many years of Yamaha's extensive market research.

Advanced technology

As mentioned above, Yamaha outboard motors have already established an international reputation. On the other hand, however, gasoline is relatively expensive in the world. Yamaha kerosene outboard motors are primarily intended to meet the particular needs of fishermen and other commercial users in these nations.

These models feature a unique operation mechanism while retaining also all the basic qualities that every Yamaha outboard motor should have.

That is, kerosene is somewhat inferior in vaporization. But a dual carburetor system provides a good solution to it.

This system has an automatic changeover device. The main carb. for kerosene automatically comes into play at about 1,500 rpm after starting up with the auxiliary gasoline carb. Accordingly, the fuel tank is divided into two sections; the upper section holds 6 liters of gasoline and the main lower section 18 liters of kerosene enough for 4 hours of operation at full throttle.

The governments of many developing nations are carrying out their large-scale projects for coastal-water fisheries develop-

ment and Yamaha kerosene outboard motors are doing a great deal for the smooth progress of these important projects.

La última gama de motores fuera de borda Yamaha incluye un par de modelos a kerosén: el Enduro 15AK y el 8BK, los cuales se prevé que tendrán amplia demanda entre los pescadores y demás usuarios comerciales en muchos países en desarrollo, especialmente, Sri Lanka, India, etc.

Estos modelos han sido desarrollados y fabricados con base en la gran cantidad de datos importantes obtenidos por Yamaha a través de muchos años de extensas investigaciones del mercado, a fin de brindar productos de extraordinaria durabilidad y menor costo de mantenimiento.

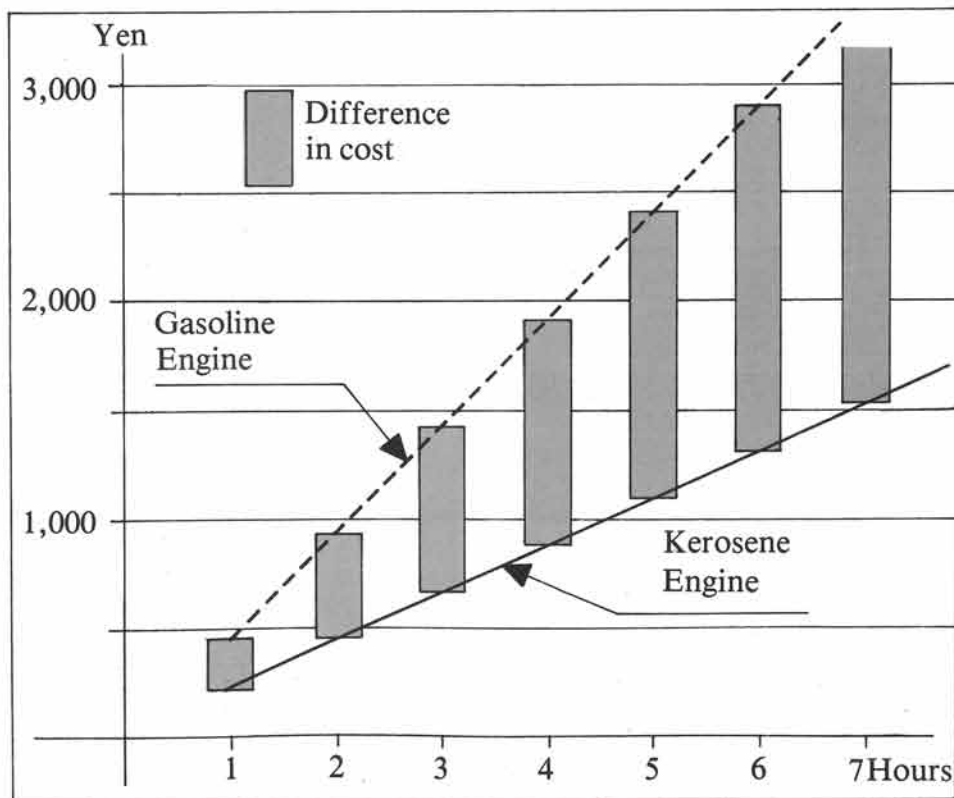
Tecnología avanzada

Como se mencionó más adelante, los motores fuera de borda Yamaha gozan de una fama internacional

sólidamente establecida. Pero, por otro lado, el precio de la gasolina es relativamente elevado en algunos países. Los motores fuera de borda Yamaha a kerosén han sido fabricados principalmente para satisfacer las necesidades de los pescadores y usuarios comerciales de dichos países.

Estos modelos poseen un mecanismo de operación original, conservando al mismo tiempo todas las cualidades básicas que todos los motores fuera de borda Yamaha deberían ofrecer.

Es decir, el kerosén es un tanto inferior en cuanto a la vaporización. Pero esto se soluciona en gran forma con la adopción de un sistema de dos carburadores. Este sistema tiene un dispositivo automático de alteración. El carburador principal para kerosén empieza a funcionar automáticamente a más o menos 1.500 rpm después de la puesta en marcha con el carburador auxiliar de gasolina. De igual modo, el depósito de combustible se divide en dos secciones: la sección superior con capacidad para 6 litros de gasolina y la inferior principal para 18 litros de kerosén, suficiente para 4 horas de operación a aceleración máxima.



Los gobiernos de muchos países en desarrollo están llevando a cabo proyectos de gran escala para el desarrollo de la pesca en aguas costaneras, y los motores fuera de borda de querosén Yamaha contribuyen en gran forma al progreso continuo de estos importantes programas.

La toute dernière série de moteurs hors-bord Yamaha comprend deux modèles à kérosène; les Enduro 15AK et 8BK, lesquels ont déjà trouvé un excellent marché dans le domaine de la pêche et dans d'autres secteurs commerciaux de nombreux pays en voie de développement, spécialement au Sri Lanka, en Inde, etc. Grâce aux précieuses données accumulées pendant de nombreuses années par les études de marchés Yamaha, ces modèles ont été réalisés pour une plus grande durabilité et un entretien moins coûteux.

Technologie de pointe

Comme nous venons de le mentionner, les moteurs hors-bord Yamaha ont déjà une réputation internationale.

D'un autre côté, l'essence est relativement chère dans certains pays. Le but principal des moteurs hors-bord Yamaha à kérosène est de faire face aux besoins particuliers des pêcheurs et autres utilisateurs de ces pays.

En plus de toutes les qualités de base que tout moteur hors-bord Yamaha devrait avoir, ces deux modèles se caractérisent par une fonction du mécanisme unique en son genre.

C'est à dire, le kérosène est inférieur en vaporisation, mais un système à double carburateur a apporté une bonne solution. Ce système est équipé d'un dispositif à changement automatique. Le carburateur principal pour kérosène entre automatiquement en action à en-

viron 1.500 tr/mn après avoir lancé le moteur avec le carburateur auxiliaire à essence. Par conséquent, le réservoir à carburant est divisé en deux parties; la section supérieure peut contenir 6 litres d'essence et la section inférieure, qui est la principale, 18 litres de kérosène; ce qui est suffisant pour 4 heures de fonctionnement à plein gaz.

Les gouvernements de nombreux pays en voie de développement entreprennent des projets de large envergure pour le développement des pêches côtières et les moteurs hors-bord Yamaha au kérosène contribuent beaucoup à l'avancement régulier de ces projets importants.



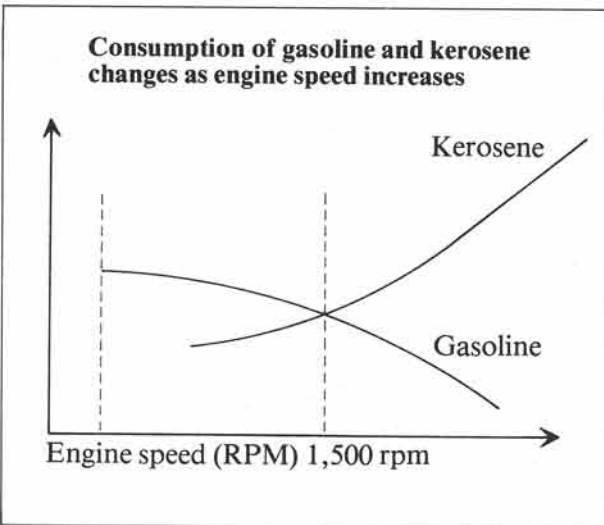
Carburetor



8BK



15AK



service & maintenance

Servicio y mantenimiento
Service et entretien

Use 2-stroke oil

Uso de aceite para motor de 2 tiempos
Emploi du carburant 2 temps

Your Yamaha outboard motor adopts a 2-stroke design and runs on pre-mixed fuel. The optimum mixing ratio of fuel and oil differs from model to model and/or in accordance with actual working conditions. Engine oil has much to do with engine's performance. The viscosity and various ingredients of 2-stroke oil are much more suitable for your motor than those of 4-stroke oil. Use 2-stroke oil of

fine quality to keep your motor in the best operative condition at all times.

El diseño de su motor fuera de borda Yamaha es del tipo de 2 tiempos y funciona con combustible mezclado previamente. La relación de mezcla óptima de combustible y aceite difiere según los modelos y/o de acuerdo con las condiciones de funcionamiento actuales.

El aceite de motor tiene mucho que ver con el rendimiento y durabilidad del motor. Para este motor, la viscosidad y demás componentes del aceite utilizado en el de 2 tiempos son más convenientes que en el caso del destinado al de 4 tiempos. Utilice aceite para motor de 2 tiempos de calidad superior para mantener siempre el motor en las mejores condiciones de operación.

Votre moteur hors-bord Yamaha adopte la conception à 2 temps et fonctionne sur du carburant pré-mélangé. Le taux de mélange de l'essence et de l'huile diffère d'un modèle à l'autre et/ou en fonction des conditions réelles de fonctionnement.

L'huile moteur affecte beaucoup les performances et la durabilité du moteur. La viscosité et les ingrédients variés de l'huile 2 temps conviennent mieux pour votre moteur que ceux de l'huile 4 temps. Utilisez de l'huile 2 temps de bonne qualité pour maintenir votre moteur dans les meilleures conditions possibles de fonctionnement à tout moment.

PHILIPPINES

Water ski champion

FILIPINAS

Campeón de esquí acuático

PHILIPPINES

Championnat de ski nautique

Most contestants entered by Mascot Enterprises, Yamaha dealers in Cebu, won over-all championship of the national invitational water ski show and competition held off Poooc Beach, Talisay, Luzon. This was the first marine pleasure meet ever organized in the Philippines.

They won 10 events of the meet and were declared over-all championship winners. They used a Yamaha 60AE-powered boat and their success is expected to set another spurs to the growth of marine pleasure enthusiasm in this nation.

Los competidores invitados que participaron en representación de Mascot Enterprises, concesionario Yamaha en Cebú, ganaron en el puntaje total del campeonato durante el torneo nacional y exhibición especial de esquí acuático que se llevaron a cabo en las cercanías de la playa de Poooc, Talisay, Luzón. Este fue el primer torneo marítimo con fines recreativos jamás organizado en las Filipinas.

Los competidores mencionados ganaron 10 pruebas durante el evento y fueron declarados ganadores del campeonato en el puntaje final. Los ganadores utilizaron un bote dotado de un motor Yamaha 60AE y se espera que su éxito contribuirá notablemente al desarrollo del placer marítimo en esta nación.

Les participants enregistrés par Mascot Enterprises, le concessionnaire Yamaha de Cebu, ont remporté le classement général du championnat de démonstration et de compétition nationales de ski nautique qui a eu lieu à Poooc Beach, Talisay, Luzon. Cette manifestation pour les plaisirs nautiques était la toute première à être organisée aux Philippines.

Ils ont remporté 10 épreuves de cette manifestation et ont été déclarés vainqueurs du classement général du championnat. Ils ont utilisé un bateau équipé d'un Yamaha 60AE et tout laisse à penser que leur succès servira à répandre la joie des plaisirs nautiques dans ce pays.



Yamaha-powered Aquacycle

"Acuaciclo" con motor Yamaha
Aquacycle actionné par moteur Yamaha

This is a new Yamaha-powered fun machine introduced by G.A. Yupangco Co., Inc., Yamaha importers in the Philippines.

Designed and constructed for versatile performance and endless fun on the water, it is

gaining popularity among marine sport enthusiasts.

Major features:

- Durable fiberglass and streamlined hull design
- 4 vacuum compartments make it unsinkable
- 25-hp YAMAHA Outboard Motor can easily pull a skier
- Other AQUACYCLE applications: speed racing machine, jet water skis and power surfer.

Esta es la nueva máquina de entretenimiento con motor Yamaha introducida por G.A. Yupangco Co., Inc., importadores de productos Yamaha en las Filipinas.

Este vehículo diseñado y fabricado para obtener un rendimiento versátil e interminable regocijo en el agua, está adquiriendo mayor popularidad entre los aficionados a los deportes marítimos.

Características principales:

- De fibra de vidrio durable y casco de diseño aerodinámico
- Insumergible gracias a 4 compartimientos de vacío
- Motor fuera de borda YAMAHA de 25 hp para halar fácilmente un esquiador
- Otros modos de emplearse el ACUACICLO: como máquina para carreras, esquí acuático a chorro y acuaplano motorizado

Il s'agit d'une nouvelle et amusante machine actionnée par moteur Yamaha qui vient d'être lancée par G.A. Yupangco Co., Inc., un importateur Yamaha des Philippines.

Etudiée et réalisée pour des performances variées ainsi que pour des joies nautiques sans fin, cette machine est en train de devenir de plus en plus populaire parmi les mordus de sports nautiques.



Caractéristiques principales:

- Coque en fibre de verre carénée très résistante.
- 4 compartiments sous vide le rendent insubmersible.
- Le moteur hors-bord YAMAHA de 25 CV peut très facilement tirer un skieur.
- Autres usages de l'AQUACYCLE: machine pour les courses de vitesses, pour le ski nautique et le surf.

Ever-growing pleasure market

El mercado siempre creciente para equipos de recreo

Le marché des plaisirs, un marché en progression constante

The demand for Yamaha powerboats and sailboats is still increasing in all major markets, such as Europe, North America, Hawaii and Hong Kong where more and more people are coming to discover new merits in the use of Yamaha products.

The new Yamaha range which is unveiled at each major boatshow is enjoying immense popularity among the buying public, encouraging all distributors and dealers to look for another increase in sales this year. Several Yamaha distributors from these parts of the world, accompanied by the staff members of Yamaha Motor N.V. and Yamaha Motor Corporation, USA, recently paid a visit to the Yamaha headquarters at Iwata.

Every important point of sales promotion was thoroughly discussed between them and the staff of Yamaha Motor so that the best possible business results could be achieved in 1979.

Overseas visitors

Mr. Phil Dyskow	Yacht Systems Hawaii & Northwest
Mr. Frank Hydes	The Boating Center, Hong Kong
Mr. Alan Tang	Tom Lee Piano, Hong Kong

Mr. Peter Leech
Mr. Nat Kubota
Mr. Harry Kalverboer

Kong
Specialty Yacht
Sales, Canada
Yamaha Motor
Corporation, U.S.A.
Yamaha Motor N.V.

La demanda de autobotes y veleros Yamaha continúa aumentando en todos los mercados principales, tales como Europa, Norteamérica, Hawaii y Hong Kong, donde es cada vez mayor el número de personas que descubren nuevos méritos al uso de productos Yamaha. La nueva línea de productos Yamaha expuesta en las principales exhibiciones de botes goza de inmensa popularidad entre el público comprador, lo cual es motivo de aliento para todos los distribuidores y concesionarios que aspiran otro aumento en las ventas para este año. Varios distribuidores Yamaha procedentes de estas partes del mundo, visitaron recientemente, acompañados por los miembros del personal de Yamaha Motor N.V. y Yamaha Motor Corporation, E.U.A., las oficinas principales de Yamaha en Iwata. Se discutieron detalladamente entre los distribuidores y el personal de Yamaha Motor, todos los puntos importantes de las actividades de promoción de ventas a fin de lograr los mejores resultados comerciales posibles en 1979.

Visitantes extranjeros

Sr. Phil Dyskow	Yacht Systems Hawaii & Northwest
Sr. Frank Hydes	The Boating Center, Hong Kong
Sr. Alan Tang	Tom Lee Piano, Hong Kong
Sr. Peter Leech	Specialty Yacht Sales, Canada
Sr. Nat Kubota	Yamaha Motor Corporation, E.U.A.
Sr. Harry Kalverboer	Yamaha Motor N.V.

La demande concernant les bateaux à moteur et les bateaux à voile est en progression constante sur les principaux marchés d'Europe, d'Amérique du Nord, de Hawaï et de Hong Kong où de plus en plus de monde est en train de découvrir les nouveaux mérites dans l'utilisation des produits Yamaha.

La nouvelle gamme de produits Yamaha qui est dévoilée lors de chaque salon nautique important jouit



d'une immense popularité parmi les acheteurs, ce qui encourage tous les distributeurs et concessionnaires à se préparer pour un nouvel accroissement des ventes cette année.

Plusieurs distributeurs Yamaha de ces trois parties du monde, accompagnés par les membres de l'équipe de Yamaha Motor N.V. et Yamaha Motor Corporation, USA, ont récemment fait une visite au siège de Yamaha à Iwata.

Là, ils ont discuté avec les représentants de Yamaha Motor de tous les plus importants points de la promotion des ventes afin de pouvoir obtenir les meilleurs résultats commerciaux possibles en 1979.

Visiteurs étrangers

M. Phil Dyskow	Yacht Systems Hawaii and Northwest
M. Frank Hydes	The Boating Center, Hong Kong
M. Alan Tang	Tom Lee Piano, Hong Kong
M. Peter Leech	Specialty Yacht Sales, Canada
M. Nat Kubota	Yamaha Motor Corporation, U.S.A.
M. Harry Kalverboer	Yamaha Motor N.V.

A dog skipper!

¡El perro Capitán!

Un chien maître à bord:



A dog aboard an autopilot-fitted Y-25 sailboat looks as grave as a skipper! This pleasant picture was taken at Antibes, France where Yamaha sailboats are steadily gaining popularity among marine-pleasure seekers.

¡El perro que se halla a bordo del velero Y-25, dotado de piloto automático, ostenta la gravedad de un capitán! Esta pintoresca fotografía fue tomada en Antibes, Francia, lugar donde los veleros Yamaha están adquiriendo mayor popularidad entre los amantes del placer marítimo.

Un chien à bord d'un bateau à voile Y-25 auto-piloté a l'air grave comme un capitaine! Cette photo amusante a été prise à Antibes, France où des bateaux à voile Yamaha gagnent de plus en plus de suffrages parmi les plaisanciers.



Do it yourself

Hagalo por si mismo
Faites-le vous-même
Mengerjakanlah sendiri

ROPE WORK Part 7

CORDAJE Parte 7
TRAVAIL AUX CORDAGES 7ème partie

Whipping

This is also one of the most widely used methods. Thin strings made by twisting two or more yarns together (twine or marline) are fastened round rope ends to prevent them from being frayed. This method should apply to all types of ropes, except for a relatively thin nylon rope, both ends of which are fire treated so that they are hardened.

Whipping is used in several different ways as follows:

Tratamiento de extremo de soga

Este es también uno de los métodos más ampliamente utilizados. Se atan las cuerdas delgadas hechas de dos o más hilos trenzados (cordel o merlin) en los extremos de las sogas para evitar que éstas se deshilachen. Se deberá aplicar este método a todos los tipos de sogas, excepto a las relativamente delgadas hechas de nilón, en cuyo caso se refuerzan los extremos de las mismas por tratamiento al fuego. El tratamiento de los extremos de soga se efectúa de los siguientes modos:

Garnissage de cordage

C'est aussi l'une des méthodes les plus répandues. Des ficelles confectionnées en torsadant deux ou plusieurs fils ensemble (lusin ou merlin) sont serrés en rond à l'extrémité des cordages pour éviter qu'ils ne s'effilent. Cette méthode doit s'appliquer à tous les types de cordages, sauf pour un cordage en nylon relativement fin, les deux extrémités sont passées au feu de façon à les durcir.

Fig. 1 Plain whipping

Fig. 1 Garnissage de cordage ordinaire
Fig. 1 Tratamiento plano

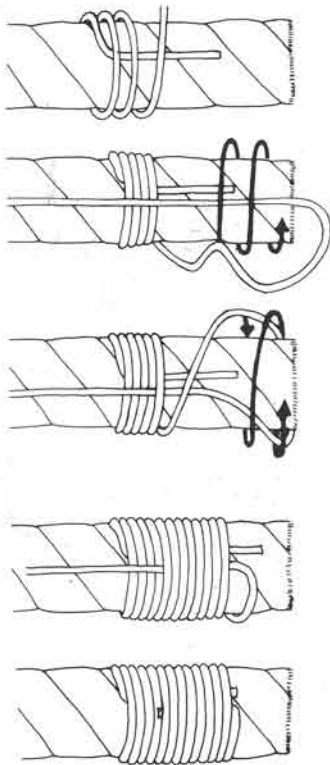


Fig. 2 Temporary whipping

Fig. 2 Garnissage de cordage provisoire
Fig. 2 Tratamiento provisional

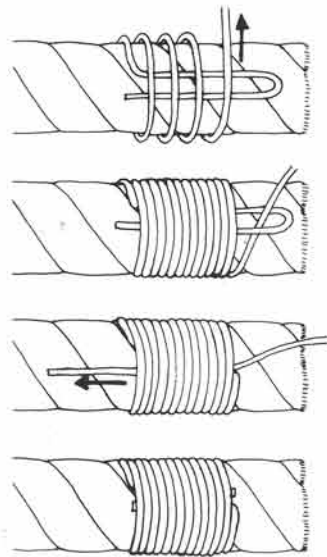
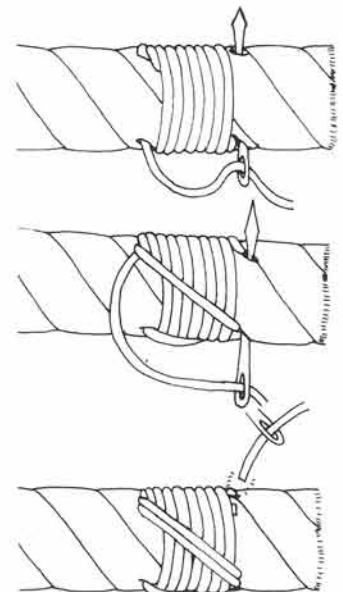
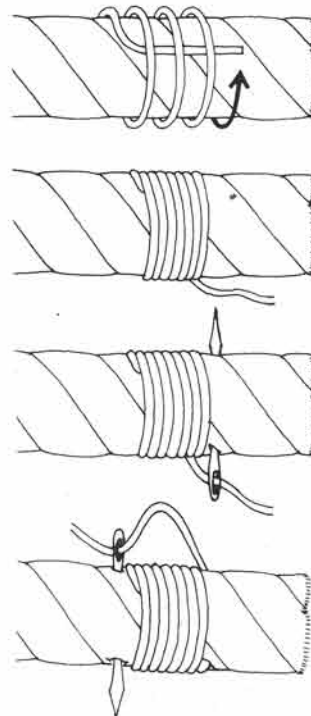


Fig. 3 Needle whipping A

Fig. 3 Garnissage de cordage à aiguille A
Fig. 3 Tratamiento con aguja A



Needle whipping B

Garnissage de cordage à aiguille B
Tratamiento con aguja B

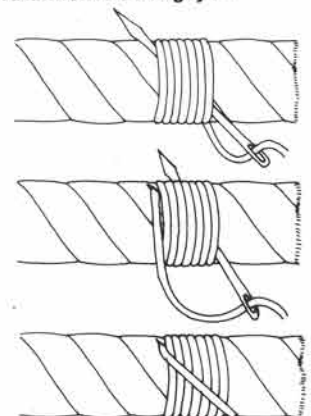
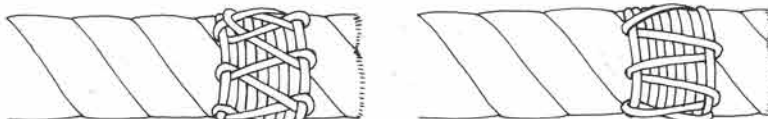


Fig. 4 Snaking
Fig. 4 Serpentage
Fig. 4 Arrastre



Leisure-time fishing has long been the most popular form of water recreation in Japan, an island country surrounded by the sea on all sides. In addition, various inland waters, such as rivers, lakes, swamps, fords, etc. have also provided good fishing grounds for both professional fishermen and amateur fishing fans.

Now leisure-time fishing is popular enough to be a synonym for marine pleasure along the introduction of improved fishing gears and methods. Yamaha Fishing Contest, which was recently organized on a nationwide scale, attracted a large entry of 2,500 boats and 6,000 enthusiasts.

La pesca en los ratos de ocio ha sido desde hace mucho tiempo una de las actividades de recreo más populares en el Japón, país insular que cuenta con una gran variedad de peces. Además, sus numerosos ríos, lagos, ciénagas, vados, etc. constituyen también excelentes áreas para la pesca, tanto para profesionales como aficionados.

Actualmente, la pesca en los ratos de ocio goza de la suficiente popularidad para ser considerada como sinónimo de placer marítimo, gracias a la introducción de aparejos y métodos de pesca perfeccionados.

El Concurso de Pesca Yamaha, llevado a cabo últimamente a escala nacional, contó con la participación de 6.000 personas y 2.500 botes.

Dans un pays d'îles, comme le Japon, les plaisirs de la pêche sont depuis fort longtemps la forme de récréation nautique la plus populaire du pays. En plus, les eaux de l'intérieur des terres, telles que les rivières, lacs, marais, etc. fournissent aussi d'excellents terrains de pêche pour les pêcheurs professionnels et amateurs.

Maintenant, avec l'introduction d'un équipement et de méthodes de pêche améliorés, les plaisirs de la pêche sont assez populaires pour être synonyme de plaisirs marins.

Le récent concours de pêche Yamaha qui s'est déroulé à l'échelle nationale, a vu la participation de 2.500 bateaux et de 6.000 participants.



Yamaha Fishing Contest

2,500 boats and 6,000 enthusiasts

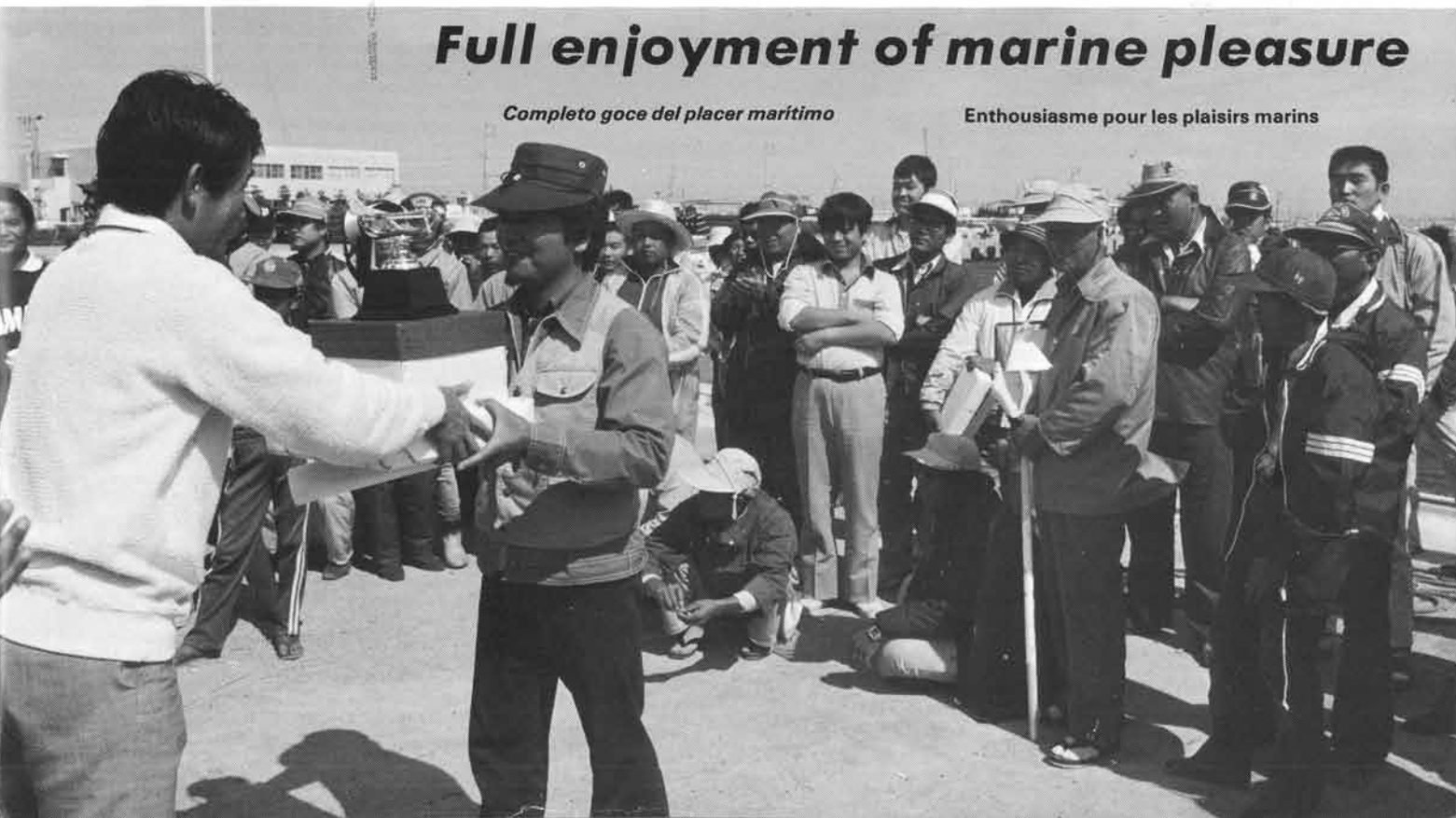
*Concurso de Pesca Yamaha
2.500 botes y 6.000 entusiastas*

*Concours de pêche Yamaha
2.500 bateaux et 6.000 participants*

Full enjoyment of marine pleasure

Completo goce del placer marítimo

Enthousiasme pour les plaisirs marins



Festive and delightful

Every amateur angler takes innocent pride in his or her own ability and faces himself or herself more skillful than others. Yamaha Fishing Contest, which took place at 115 different places throughout Japan for a couple of months, offered a fair public trial for nationwide fishing boasters, each of whom dreamt of winning the honor of amateur fishing champion entitled to various wonderful prizes including "Saipan Fishing Tour". But it was also true that all participants wished to enjoy the pleasure of fishing itself to their hearts' content, apart from the above speculative spirit.

Yamaha Fishing Contest was the largest of the kind ever held in Japan and came naturally as an exceptionally festive and delightful event to a great number of amateur fishing fans using Yamaha FRP boats and outboard motors.

Effective AD & PR activities

In Japan leisure-time fishing can be enjoyed in many different ways depending on enthusiasts' own preference concerning fishing methods or gears along the actual conditions of individual fishing grounds.

Available on the market are a wide range of compact boats together with a rich variety of fishing equipment, all of which are reasonably priced and designed specifically for use by them.

This is placing leisure-time fishing within easier reach of the general public than ever. This tendency was clearly reflected in a phenomenally favorable response to the announcement of Yamaha Fishing Contest.

As mentioned earlier, Yamaha Fishing Contest was the first nationwide event of the kind ever attempted in Japan and intended to provide an instrumental guide for the successful organization of similar events yet to follow.

Therefore, well-thought plans were laid and implemented in perfect co-operation with all Yamaha distributors and dealers concerned, with the initiative taken by the contest secretariate established at Iwata so that the best possible results could be ensured.

Particular importance was attached to the effective development of AD & PR activities during the stage of advance preparations as follows:

- * Putting ads in influential fishing magazines
- * Putting up shop front posters



- * Distributing pamphlets and handbills
- * Word-of-mouth communication from one fan to another

* DM letters to customers

Contest rules

One of the most important things was how to prepare a set of rules applicable to 115 block contests. This was not so easy as it looked. Because the actual conditions of these fishing grounds were not the same and fish species differed from one ground to another, accordingly.

Upon repeated previous arrangements, and with every conceivable factor taken into account, the following set of contest rules were accepted as the best practicable solution:

* Eligibility

Contest will be open to every Yamaha boat owner, owner's family or friend(s).

The number of persons per boat must be within a prescribed limit. No preschool child will be reckoned among participants.



* Entry fee

- (1) ¥1,000 per boat
- (2) ¥500 per person
- (3) Preschool child - free of charge

* Contest procedure

Contest will be divided into the following categories:

- (1) Total number of caught fish (designated species only)
- (2) Total weight of caught fish (regardless of species)



In each category total catch per boat will be divided by the number of participants, and the boat with the largest average figure will be declared winner. In this case, female or schoolchild will be counted as 0.5.

If two or more boats tie with each other, a lottery will decide an eventual winner.

Necessary fishing equipment must be prepared by participants themselves. Each block organizer will decide on supplementary

contest regulations governing the number of rods, duration of contest, baits, etc. with specific consideration given to the actual conditions of fishing grounds, fish species, etc.

* Prizes

Block prizes - first three boats (each category)

All winning boats will be entitled to a lottery by Yamaha.

16 lottery winners will be awarded "Saipan Fishing Tour"



Special prizes

- (1) The largest fish (designated species)
- (2) The largest fish (regardless of species)
- (3) Rare fish (regardless of species)
- (4) The oldest participant
- (5) Non-catch (no designated fish caught)

Alegre y muy agradable

Todos los aficionados a la pesca de caña se sienten inoportunamente orgullosos de su habilidad propia y creen tener mayor destreza que los demás. El Concurso de Pesca Yamaha, llevado a cabo en 115 diferentes lugares a través de todo el Japón durante un par de semanas, brindó una excelente oportunidad a los pescadores de toda la nación que se jactan de ser mejores que los demás, y que seguramente soñaron haber ganado el codiciado título de campeón "amateur" de pesca, teniendo derecho a varios magníficos premios incluyendo un "Viaje para Pescar en Saipán". Pero, sin duda alguna todos los participantes deseaban disfrutar del placer de pescar para su propia satisfacción, aparte del espíritu especulativo arriba mencionado.

El Concurso de Pesca Yamaha fue el más grande de este tipo jamás realizado en el Japón y naturalmente constituyó un evento alegre y muy agradable para los numerosos aficionados a la pesca, que utilizan embarcaciones "FRP" o con motor fuera de borda Yamaha.

Publicidad y actividades de relaciones públicas eficaces

En Japón, la pesca en los ratos de ocio se puede disfrutar de muy diferentes modos, según el gusto de los entusiastas en lo relacionado con los métodos o aparatos de pesca, además de las condiciones actuales de las áreas individuales de pesca.

Se halla disponible en el mercado una amplia gama de botes compactos así como una completa variedad de equipos de pesca, adquiribles a precios razonables y diseñados específicamente para los aficionados.

Esta característica hace que la pesca en los ratos de ocio se halle más fácil que nunca al alcance del público en general. Esta tendencia quedó claramente reflejada a través de la fenomenal reacción favorable registrada al anunciarse el Concurso de Pesca Yamaha.

Como se mencionó anteriormente, el Concurso de Pesca Yamaha fue el primer evento nacional de este tipo jamás intentado en el Japón y destinado a suministrar una guía instrumental para la organización exitosa de eventos similares a realizarse en el futuro.

Por ello, se prepararon y pusieron en práctica planes cuidadosamente trazados en estrecha cooperación con todos los distribuidores y concesionarios Yamaha relacionados con este deporte, bajo la iniciativa tomada por la secretaría del concurso establecida en Iwata, a fin de asegurar los mejores resultados posibles.

Se le dió particular importancia al desarrollo eficaz de

Yamaha Fishing Contest



las actividades publicitarias y de relaciones públicas, durante la etapa de preparación, en la forma siguiente:

- * Colocación de anuncios en las revistas de pesca de mayor influencia
- * Colocación de afiches en los almacenes de venta
- * Distribución de folletos y volantes
- * Comunicación verbal entre los aficionados
- * Campaña por correspondencia a los clientes

Reglamentos del concurso

Una de las tareas más importantes fue la preparación de una serie de reglamentos aplicables a los 115 concursos por bloques. Esta no fue una operación tan fácil como parecía a simple vista. Ya que las condiciones actuales de estas áreas pesqueras no son las mismas y las variedades de peces difieren, por consiguiente, entre una y otra.

Guiados por arreglos previos, y tomando en cuenta todos los factores concebibles, se resolvió establecer los siguientes reglamentos como la mejor solución factible:

* Condiciones

El concurso estará abierto a todos los propietarios de botes Yamaha así como a los familiares y amigos de los mismos.

El número de personas por embarcación no deberá sobrepasar el límite fijado. Ningún niño de edad preescolar será tomado en cuenta entre los participantes.

* Cuota de admisión

- (1) ¥1.000 por embarcación
- (2) ¥500 por persona
- (3) Niños en edad preescolar — Gratis

* Realización del concurso

El concurso se dividirá en las siguientes categorías:

- (1) Cantidad total de pesca (sólo variedades designadas)
- (2) Peso total de pesca (sin considerar las variedades)

En cada categoría, la pesca total por embarcación se dividirá por el número de participantes, y el bote que registre el mayor promedio será declarado ganador. En tales casos, las mujeres o escolares serán contados como 0,5.

Si dos o más embarcaciones reciben el mismo puntaje, el ganador será decidido por sorteo.

Todos los participantes deberán contar con el equipo de pesca necesario. El organizador de cada bloque establecerá los reglamentos suplementarios del concurso, para controlar el número de cañas de pescar, la duración del concurso, los cebos, etc. tomando en consideración las condiciones actuales de las áreas pesqueras, variedades de peces, etc.

* Premios

Premios para cada bloque — las tres primeras embarcaciones (para cada categoría)
Todas las embarcaciones ganadoras tendrán derecho para un sorteo de Yamaha. 16 ganadores de sorteos recibirán el premio "Viaje para Pescar en Saipán".

Premios especiales

- (1) El pescado más grande (variedades designadas)
- (2) El pescado más grande (sin considerar las variedades)

- (3) Pescado raro (sin considerar las especies)
- (4) El participante de más edad
- (5) Premio de "consolación" (para el que no haya cogido ningún pescado)

Plaisirs des jours de fêtes

Les amateurs de pêche à la ligne ont très souvent une petite fierté naïve en ce qui concerne leur adresse et se trouvent toujours plus habiles que les autres.

Le Concours de Pêche Yamaha, qui a eu lieu pendant deux mois dans 115 endroits différents autour du Japon, a permis à tous les vantards du pays de se mesurer dans une lutte très loyale, chacun d'entre eux a eu l'occasion de rêver des lauriers du champion de pêche amateur et des nombreuses et fantastiques récompenses, y compris "la Croisière de Pêche Saipán". Mais, il est aussi vrai que tous les participants plaçaient avant tout, les plaisirs de la pêche, au-dessus de cet esprit spéculatif.

Ce concours de pêche Yamaha a été le plus grand de la sorte à être organisé au Japon et naturellement ce furent de véritables jours de fêtes et de plaisirs pour un très grand nombre d'amateurs de pêche à la ligne utilisant des bateaux FRP et des moteurs hors-bord Yamaha.

Une publicité et des relations publiques efficaces

Au Japon, les plaisirs de la pêche peuvent être pratiqués de nombreuses façons différentes, tout dépend des préférences personnelles concernant les méthodes et l'équipement ainsi que les conditions présentes de chaque terrain de pêche.

Nous trouvons sur le marché à des prix raisonnables, tout un choix de bateaux compacts ainsi qu'une très riche variété d'articles de pêche conçus spécialement à cet usage, ce qui place de nos jours la pêche sportive à la portée d'un plus grand nombre de gens qu'auparavant. Cette tendance s'est clairement reflétée dans les fantastiques réactions positives que le Concours de Pêche Yamaha a suscité.

Comme nous l'avons déjà dit, le Concours de Pêche Yamaha a été la première manifestation nationale de la sorte à avoir lieu au Japon, et elle devrait servir de guide à l'organisation de semblables manifestations à venir.

Des plans bien étudiés ont été exécutés en coopération avec tous les distributeurs et concessionnaires Yamaha concernés et pour s'assurer des meilleurs résultats possibles, les initiatives étaient prises par le secrétariat du concours qui avait son siège à Iwata.

Au dernier stade des préparatifs, une importance toute particulière avait été attachée à l'expansion des activités publicitaires et des relations publiques, par exemple:

- * Insertion d'articles publicitaires dans les principales revues sur la pêche.
- * Affichage en devanture des magasins.
- * Distribution de prospectus.
- * Communication orale entre les amateurs de pêche.
- * Courrier adressé aux clients.

L'une des choses les plus importantes a été de préparer un règlement pouvant s'appliquer aux 115 sections du concours. Ce n'a pas été aussi facile que cela en avait l'air, les conditions présentes de ces terrains de pêche n'étaient pas les mêmes et les espèces de poissons étaient différentes d'un endroit à l'autre.

Après certains arrangements préalables et en ayant pris tous les facteurs concevables en considération, les points suivants ont été acceptés en tant que meilleure solution pratique:

Règlement du concours

* Éligibilité

Le concours est ouvert à tout possesseur d'un bateau Yamaha, à la famille ou ami(s) du possesseur.

Le nombre de personnes par bateau ne doit pas dépasser la limitation prescrite. Les enfants n'étant pas en âge d'aller à l'école ne seront pas acceptés en tant que participants.

* Droits de participation

- (1) ¥1.000 par bateau.
- (2) ¥500 par personne.
- (3) Enfants n'étant pas en âge d'aller à l'école - Gratuit.

* Procédure du concours

Le concours sera divisé dans les catégories suivantes:

- (1) Nombre total des prises (seulement espèces indiquées).
- (2) Poids total des poissons attrapés (sans tenir compte des espèces).

Dans chaque catégorie le total des prises par bateau sera divisé par le nombre de participants, et le bateau enregistrant la plus grande moyenne sera déclaré vainqueur. Dans ce cas, on ne comptera qu'une demi-place pour les femmes et les écoliers.

Au cas où deux bateaux ou plus participent ensemble, une lotterie servira à décider du gagnant éventuel.

L'équipement de pêche doit être préparé par les participants eux-mêmes. Il tiendra aux organisateurs de chaque section de compléter le règlement du concours en ce qui concerne le nombre de cannes à pêche, la durée du concours, les appâts, etc. en prenant en considération les conditions présentes du terrain de pêche, des espèces de poissons, etc.

* Les prix

Les prix d'ensemble - les trois premiers bateaux (chaque catégorie)

Tous les bateaux gagnants auront le droit de participer à une lotterie organisée par Yamaha. Les 16 gagnants de la lotterie seront récompensés par la "Croisière de Pêche Saipán".

Prix spéciaux

- (1) Le plus gros poisson (espèce indiquée).
- (2) Le plus gros poisson (sans tenir compte de l'espèce).
- (3) Le poisson rare (sans tenir compte de l'espèce).
- (4) Le plus vieux participant.
- (5) Aucune prise (aucune prise de l'espèce indiquée).

Yamaha Fishing Contest



Successful organization

115 distributors and dealers affiliated to the 8 regional branches of Yamaha promoted their respective contests in a very successful manner.

6,000 enthusiastic participants fully enjoyed the real pleasure of leisure-time fishing, citing the event as the last word in marine recreation.

Each local press devoted much space to reporting the news of this event and provided a good topic for conversation among marine pleasure seekers.

Organización exitosa

Los 115 distribuidores y concesionarios afiliados a las 8 sucursales regionales de Yamaha promovieron sus respectivos concursos de una manera muy exitosa.

Unos 6.000 participantes fanáticos disfrutaron completamente del placer real de pescar en los ratos de ocio, refiriéndose al evento como la última palabra en entretenimiento marítimo.

La prensa local de cada bloque dedicó un amplio espacio a las noticias de este evento y constituyó un magnífico tema de conversación para los aficionados a los placeres marítimos.

Organisation couronnée de succès

115 distributeurs et concessionnaires affiliés aux 8 sections régionales de Yamaha ont animé leur concours respectif d'une excellente manière.

6.000 participants pleins d'enthousiasme ont savouré le réel plaisir de la pêche sportive, citant cette manifestation comme étant le meilleur mot pour définir les loisirs nautiques.

Chaque journal local a consacré une large place au reportage concernant ce concours, ce qui a fourni de matière à discussion pour les amateurs de plaisirs nautiques.

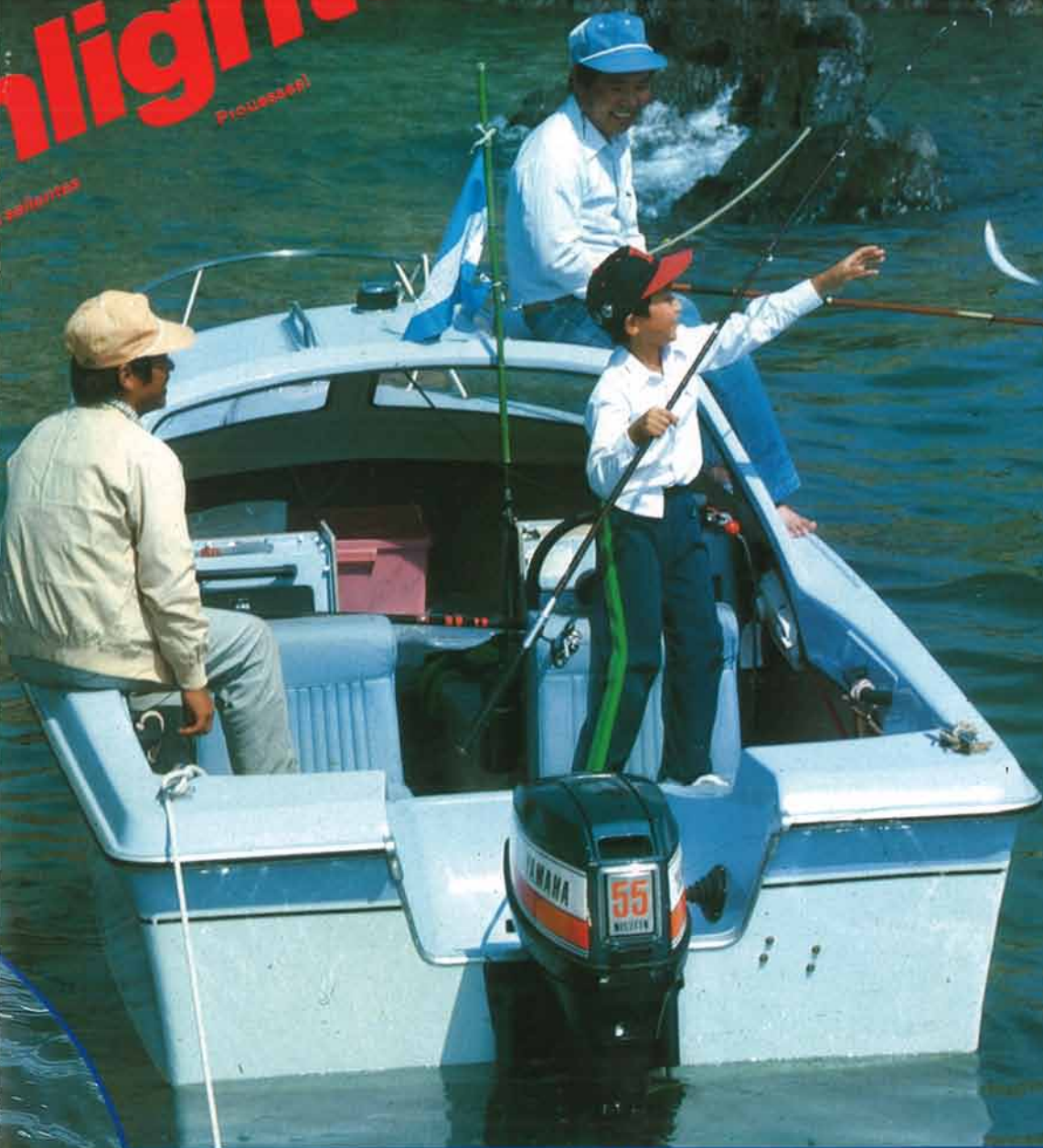


High

Flights!

Processa

Swiftrax

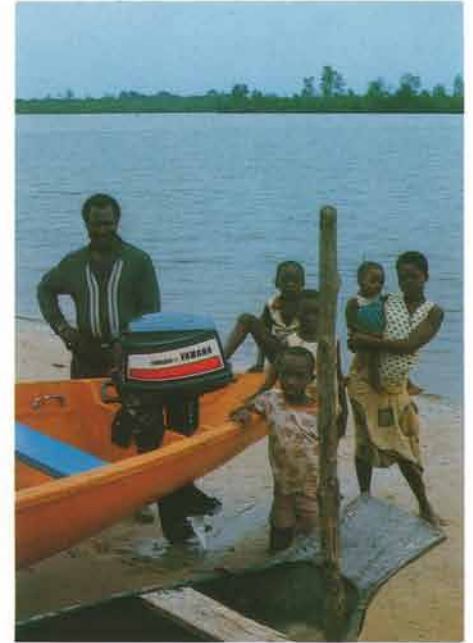




Nigeria

The largest population is her national power

La densa población es la fuente principal de su poder nacional.....



the source of

La plus grande population; c'est à dire, source de sa puissance nationale.....

Nigeria, West Africa, is the most populous nation on the continent and has been steady, like many other African nations, toward national industrialization since her independence was declared in 1960. Lagos, her capital city is located on the west coast.

About 80 million people inhabiting her national land covering some 923,772 km² in total area are distinctly the source of her always-growing national power.

Unique topographic features

Nigeria is noted for her unique topographic features.

The southern part of this nation borders on the Gulf of Guinea, forming the coastline of about 800 km in length.

Niger, the largest river in this nation, empties itself into the Gulf after running through a vast southern plain and irrigating the whole basin area. Benue, the second largest river, flows across the northern part of the plain. Both rivers meet at Lokoja about 400 km north of the estuary.

The River Niger, together with its branch rivers, forms an extensive delta zone along the middle coastline.

Also, the network of countless navigable rivers and streams provides an extremely important means of transport and traffic.

Such topographic features have naturally expedited the remarkable growth of agricultural and forestry industries.

Blessed with good inland-water and coastal-water fishing grounds, fisheries are also reckoned as one of the most important industries for this nation.

Progressive mechanization

Agricultural and forestry products, such as cocoa, cotton, banana, gum, etc. topped the list of exportable goods until 1964.

But mineral products including oil have recently taken the place of the above products along the Nigerian government's positive policy towards the efficient development of mineral resources.

This is doing a great deal for her national industrialization.

The government is also carrying out a large-scale project of coastal-water fisheries development through mechanizing fishing methods and gears, and improving infrastructural facilities under

the guidance of the F.A.O.

Yamaha outboard motors are considered one of the best obtainable means for the motorization of local fishing boats.

Yamaha importer Almarine's head office, which is located at Port Harcourt on the delta zone, is now developing very successful business activities.

Le Nigéria, en Afrique Occidentale, est le pays qui a la plus grande population du continent. Comme bien d'autres pays d'Afrique, dès la déclaration de son indépendance en 1960, le Nigéria a dirigé ses efforts vers une industrialisation nationale. Lagos, la capitale, se trouve sur la côte ouest. Ce pays de 923.772 km² a une population d'environ 80 millions, ce qui est la source de sa puissance nationale.

Características topográficas singulares

Nigeria se distingue por sus características topográficas singulares. Este país limita por la parte meridional con el Golfo de Guinea, formando un litoral de unos 800 km de longitud.

El río Niger, el más grande de este país, desemboca en el mencionado golfo después de bañar una vasta región de la parte meridional e irrigar toda la zona de la cuenca. El río Benue, el segundo en importancia, recorre a través de la región septentrional de la llanura. Ambos ríos se unen en Lokoja a unos 400 km al norte del estuario.

El río Niger, junto con sus tributarios, forma una extensa delta hacia la mitad de la línea costera.

Además, sus innumerables ríos y corrientes navegables constituyen unos medios sumamente importantes para el transporte y el tráfico fluvial.

Tales características topográficas han contribuido naturalmente al notable desarrollo de las industrias agrícola y forestal.

Gracias a su excelente hidrografía así como su extensa costa, rica en fauna marina, la pesca es considerada también una de las industrias más importantes de este país.

Mecanización progresiva

Hasta 1964, la exportación de productos agrícolas y forestales tales como cacao, algodón, bananas, caucho, etc., constituyó su fuente principal de divisas. Pero recientemente los productos minerales, incluyendo el petróleo, han reemplazado a los productos arriba mencionados, como resultado de la política positiva del gobierno de ese país hacia el desarrollo eficiente de los recursos de su subsuelo. Esto contribuye notablemente a su programa de industrialización nacional.

El gobierno de Nigeria está, asimismo, llevando a cabo un proyecto en gran escala de desarrollo de la pesca en aguas costaneras, a través de la modernización de los métodos y pertrechos de pesca, y el perfeccionamiento infraestructural con el asesoramiento de la F.A.O. Los motores fuera de borda Yamaha son considerados como uno de los mejores medios obtenibles para la motorización de las embarcaciones pesqueras locales.

Almarine, importadora de productos Yamaha, con oficina principal en Port Harcourt, en la delta del Niger, está llevando a cabo con mucho éxito sus actividades comerciales.



Nigeria, Africa Occidental, es la nación más poblada de ese Continente y ha estado promoviendo firmemente, como los demás países africanos, sus programas de industrialización nacional desde su independencia en 1960. Su capital, Lagos, está situada en la costa occidental. Su población integrada por unos 80 millones de habitantes, distribuida en una extensión de tierra que abarca 923.772 km², constituye claramente la fuente principal de su creciente poder nacional.

Une topographie unique en son genre

Le Nigéria est réputé pour sa topographie. La partie méridionale du pays se situe sur le Golf de Guinée et constitue une côte d'environ 800 km.

Le Niger, le plus grand fleuve du pays, va se jeter dans le Golf de Guinée après avoir parcouru les vastes plaines du sud et irrigué tout le bassin. La Bénoué, la deuxième plus grande rivière, parcourt la partie septentrionale de la plaine. Les deux fleuves se rejoignent à Lokoja, qui est à environ 400 km de l'estuaire. Le Niger et ses affluents forment un vaste delta dans la partie centrale des côtes.

Les innombrables rivières et cours d'eau navigables fournissent d'importants moyens de transports et trafic.

Une telle topographie a naturellement encouragé l'accroissement de l'industrie agricole et forestière.

Grâce aux excellents terrains de pêche de l'intérieur et des régions côtières, la pêche est estimée être l'une des plus importantes industries du pays.

Une mécanisation progressive

Jusqu'en 1964, les produits agricoles et forestiers tels que le cacao, le coton, les bananes, etc. étaient en tête de liste des exportations, mais les produits minéraux, y compris le pétrole, ont récemment pris la place de ces produits. Ceci est dû à la ligne de conduite positive du gouvernement Nigérien, pour une production efficace des ressources minérales. Cette ligne de conduite apporte une aide précieuse à son industrialisation nationale.

Le gouvernement est aussi en train de mettre sur pied un très grand projet pour l'exploitation de la pêche côtière qui consiste à mécaniser les méthodes et appareils de pêche, et améliorer les commodités fondamentales sous la direction de la F.A.O. Les moteurs hors-bord Yamaha sont considérés être la meilleure solution pour la motorisation des bateaux de pêche locaux.

L'importateur Yamaha, Almarine, dont le siège est à Port Harcourt dans la région du delta, fait tout son possible pour accroître ses activités commerciales.



(1)

Yamaha Importer's Profile Part 3

Almarine, market leader

Reseña sobre los importadores de Yamaha Parte 3
 Almarine, la Firma líder del mercado
 Silhouette de l'importateur Yamaha 3ème Partie
 Almarine, le maître du marché

Almarine has made a very steady progress in the sales of Yamaha outboard motors and FRP boats since it was established as a full-fledged division of J. Allen and Company Nigeria Ltd. in October 1976, in order to meet the growing demand for such products.

At its commencement, Almarine had only three managers: Divisional Manager (heading the division), and Parts Manager and General Operations Manager but reflecting the remarkable growth of business, the number of managers is now increased to 8 headed by the General Manager as follows:

Mr. J.L.E. Appleby	General Manager
Mr. C.J. Scott	Technical Manager
Mr. G.O. Esimai	Accountant Manager
Mr. O.A. Solabbade	Sales Manager
Mr. H.F. Wabara	Parts Manager
Mr. O.O. Olowu	Branch Manager (Port Harcourt)
Mr. B.O. Nwaobasi	Asst. Branch Manager (Port Harcourt)
Mr. I. Owei	Asst. Marine Engineer
Mr. B. Okon	Branch Manager (Amukpe Branch)

Almarine's new branch at Amuke was opened in October 1978.

Yamaha, the best seller!

Almarine is developing a very active and successful sales business in co-operation

with 32 dealers forming a powerful network to cover every part of this nation. Effective after-sale service, which is backed by a large stock of spare parts plus advanced repair-service techniques has endeared Almarine to the hearts of numerous customers.

Almarine has already become the market leader in this field, since 1977.

Commitment to fisheries development

As a demonstration of its commitment to fisheries development in Nigeria, Almarine has built a 15-meter mobile workshop designed to provide essential services to the outboard motors of fishermen in Riverine areas. In addition, Almarine will soon start production of FRP fishing boats, with technical assistance offered by Yamaha Motor. The factory has already been constructed and necessary equipment are being installed.

Production is expected to start in August this year and about 500 units will roll off the line within the year.

Particular efforts are also being directed towards training and educating local mechanics in order to improve the level of their repair/service techniques.

Nigeria, with her long coastal front and innumerable rivers, is still a virgin land for

this type of business. The market of outboard motors and FRP fishing boats will continue to pick up for many years to come, with increased development of infrastructural facilities for boat berthing and continued enlightenment of local fishermen.

Photos:

1. Nigerian outboard motor dealers and governmental fisheries officers (taken in front of the main office building of Yamaha)
2. Foundation work has already started.
3. Spacious and well-arranged outboard motor workshop
4. Service school students are taking a test.
5. Almarine's attractive showroom

Almarine ha logrado un progreso sumamente estable en la venta de motores fuera de borda y embarcaciones "FRP" Yamaha, desde su establecimiento como división dependiente de J. Allen and Company Nigeria Ltd. en octubre de 1976, con el objeto de satisfacer la creciente demanda de dichos productos.

Al iniciar sus actividades, Almarine contaba sólo con tres gerentes: gerente de división (a cargo de la dirección de la misma), gerente de piezas de repuesto y gerente de operaciones generales. Pero, como resultado del notable desarrollo de sus actividades comerciales, el número de gerentes ha sido incrementado a 8, quienes se hallan bajo la dirección de un gerente general.

Sr. J.L.E. Appleby	Gerente general
Sr. C.J. Scott	Gerente técnico
Sr. G.O. Esimai	Gerente de Contabilidad
Sr. O.A. Solabbade	Gerente de ventas
Sr. H.F. Wabara	Gerente de piezas de repuesto
Sr. O.O. Olowu	Gerente de sucursal (Port Harcourt)
Sr. B.O. Nwaobasi	Subgerente de sucursal
Sr. I. Owei	Ayudante de ingeniero marítimo



(2) (3)

(4) (5)



Sr. B. Okon Gerente de sucursal
(sucursal de Amukpe)

La nueva sucursal de Almarine en Amuke fue inaugurada en octubre de 1978.

Compromiso hacia el desarrollo de la pesca

Como prueba de su compromiso hacia el desarrollo de la pesca en Nigeria, Almarine construyó un taller móvil de 15 metros ideado para brindar servicio esencial para los motores fuera de borda de los pescadores en las áreas fluviales. Además, Almarine iniciará próximamente la producción de embarcaciones pesqueras "FRP", con la asistencia técnica de Yamaha Motor. Se ha terminado ya la construcción de la fábrica y actualmente se está instalando el equipo necesario. Se cree que la producción se iniciará en agosto de este año y que se fabricarán unas 500 unidades hasta fines de 1979.

Se están haciendo también notables esfuerzos para adiestrar y perfeccionar el nivel técnico de los mecánicos locales a fin de brindar un excelente servicio de mantenimiento.

Nigeria, con su extenso litoral e innumerables ríos, es todavía un mercado inexplorado para este tipo de negocio. Las perspectivas comerciales de los motores

Yamaha, ¡la marca de más venta!

Almarine está desarrollando muy activamente y con notable éxito sus actividades de ventas en cooperación con los 32 concesionarios que integran una poderosa red que cubre todos los rincones de este país.

Su eficaz servicio de post-venta, respaldado por un gran surtido de piezas de repuesto, más su avanzada técnica de reparación y servicio, permitieron a la firma Almarine conquistar los corazones de sus numerosos clientes. Almarine se ha convertido ya en la compañía líder del mercado en este campo.

fuera de borda y embarcaciones pesqueras "FRP" continuarán en ascenso durante muchos años, debido al desarrollo de las condiciones infraestructurales para el anclaje de botes y el continuo adiestramiento de los pescadores locales.

Fotos:

1. Distribuidores de motores fuera de borda y funcionarios gubernamentales de pesca de Nigeria (foto tomada delante del edificio de la oficina principal de Yamaha)
2. Se iniciaron ya las obras de cimentación.
3. Taller para motores fuera de borda amplio y bien ordenado
4. Estudiantes de la Escuela de Servicio efectúan una prueba.
5. Atractivo salón de exhibiciones de Almarine.

En octubre 1976 Almarine était fondée en tant que division de J. Allen and Company Nigeria Ltd, ceci afin de faire face à une demande toujours croissante. Depuis cette époque, Almarine a fait des progrès considérables en ce qui concerne la vente des moteurs hors-bord et les bateaux en FRP Yamaha.

Au tout début, Almarine n'avait que trois responsables: le Directeur de Division (en tête de la division), le Directeur de la Section Pièces de Rechange et le Directeur des Opérations Générales, mais le remarquable accroissement des affaires a obligé l'entreprise à augmenter le nombre de ses dirigeants, lequel se monte à 8 personnes maintenant:

- | | |
|--------------------------|---|
| M. J.L.E. Appleby | Directeur Général |
| M. C.J. Scott | Directeur Technique |
| M. G.O. Esimai | Comptable |
| M. O.A. Solabbade | Directeur des Ventes |
| M. H.F. Wabara | Directeur de la Section Pièces de Rechange |
| M. O.O. Olowu | Directeur de Succursale (Port Harcourt) |
| M. B.O. Nwaobasi | Sous-Directeur de Succursale |
| M. I. Owei | Ingénieur de Marine Adjoint |
| M. B. Okon | Directeur de Succursale (Succursale d'Amukpe) |

La nouvelle succursale d'Almarine à Amukpe a été ouverte en octobre 1978.

C'est Yamaha qui se vend le mieux!

En coopération avec 32 concessionnaires formant un

puissant réseau couvrant toutes les parties du pays, Almarine voit son chiffre de vente s'accroître d'une manière remarquable.

Un service après-vente efficace, soutenu par un grand stock de pièces de rechange ainsi que par des techniques de réparation/service après-vente modernes a permis à Almarine d'avoir les faveurs de nombreux clients. Dans ce domaine Almarine est déjà le chef de file du marché.

Engagement pour l'accroissement de la pêche

Comme démonstration pour son engagement dans l'accroissement de la pêche au Nigeria, Almarine a construit un atelier mobile de 15 mètres qui sera destiné à donner le service après-vente nécessaire aux moteurs hors-bord des pêcheurs des régions riveraines. En plus, très prochainement, Almarine va se lancer dans la production des bateaux de pêche en FRP; l'assistance technique lui sera offerte par Yamaha Motor. La fabrique est déjà construite et l'équipement nécessaire y est installé.

La production commencera en août de cette année et d'ici la fin de l'année 500 modèles seront sortis d'usine.

Des efforts particuliers sont aussi dirigés vers l'entraînement et la formation de mécaniciens locaux, ce qui devrait améliorer le niveau de leurs techniques de réparation et de service après-vente.

Le Nigeria, avec son très long littoral et ses innombrables rivières, est encore une terre vierge dans ce domaine. Grâce à l'accroissement des commodités fondamentales pour le mouillage des bateaux et la formation des pêcheurs locaux, le marché des moteurs hors-bord et des bateaux de pêche en FRP va continuer à s'agrandir pendant de nombreuses années à venir.

Photos:

1. Concessionnaires nigériens de moteurs hors-bords et fonctionnaires des pêches (pris devant les bureaux principaux de Yamaha)
2. Les travaux de fondation ont déjà commencé
3. Atelier de moteurs hors-bords bien agencé et spacieux
4. Stagiaires de l'école de service après-vente en train de passer un test
5. Une salle d'exposition Almarine très attirante

I WANT TO SAY

Progressive organization of fishermen Okinawa - southernmost islands group of Japan

*Organización progresiva de los pescadores
Okinawa — un grupo de islas en el extremo sur del Japón
Organisation progressive des pêcheurs
Okinawa — Iles de l'extrême-sud du Japon*

Efforts taking shape Mr. Choshin Terukina Managing Director, Okinawa Fisheries Cooperative Associations Union

*Sr. Choshin Terukina
Director general, "Okinawa Fisheries
Cooperative Associations Union"
Los esfuerzos toman forma*

*M. Choshin Terukina
Directeur Général de l'Association des
Coopératives de Pêche d'Okinawa
Des efforts qui commencent à porter leurs
fruits*



Greater efforts have been put in the improvement of infrastructural facilities, such as fish landing places, cold storehouses, etc. for the period from 1970 through 1975. These facilities have been

put into operation since 1976, thus making great contributions to the effective development of coastal-water fisheries. In addition, the motorization of fishing boats is also well under way. Yamaha-powered FRP boats are rapidly taking the place of local "Sabani" boats.

Durante el periodo comprendido entre 1970 y 1975, se hicieron notables esfuerzos para perfeccionar las condiciones infraestructurales, tales como desembarcaderos para pesca, frigoríficos, etc. Dichas instalaciones entraron en operación en 1976 y han contribuido en forma extraordinaria al desarrollo eficaz de la pesca en aguas costaneras. Además, la motorización de las embarcaciones pesqueras se halla también en vías de notable progreso. Las embarcaciones "FRP" dotadas de motores Yamaha están reemplazando rápidamente a los botes tradicionales "Sabani".

De 1970 à 1975, de grands efforts ont été placés sur l'amélioration des commodités fondamentales, telles que les emplacements pour le débarquement du poisson, les chambres froides, etc. Ces commodités ont été mises en action depuis 1976, ce qui a grandement contribué au développement de la pêche côtière. D'un autre côté, la motorisation des bateaux de pêche est aussi sur la bonne voie, et très rapidement on peut voir des bateaux en FRP équipés de moteurs hors-bord Yamaha prendre la place des "Sabani" traditionnels.

Okinawa, which is the southernmost islands group belonging to the subtropical zones, has long been subject to the influence of such southern nations as the Philippines, Indonesia, Thailand, China, etc. Therefore, manners and customs or a style of living on these islands have still much similar to those in the above nations. Agriculture and fishery have been the two mainstay industries for Okinawa. The former is well known for sugar canes of fine quality expediting the growth of sugar-refining industry while traditional wooden boats called "Sabani" are symbolic of the scale of the latter.

In fact, Okinawa is so remote from the mainland of Japan that fishery has been relatively slow in its modernization, but fishermen are now keener on coastal-water fisheries development through inducing a great number of outboards and modern FRP boats, and improving infrastructural facilities.

Okinawa, un grupo de islas en el extremo sur del Japón, dentro de la zona subtropical, ha estado desde hace mucho tiempo sujeto a la influencia de las naciones australes como las Filipinas, Indonesia, Tailandia, China, etc. Debido a ello, los hábitos y costumbres o el

An increasing number of young fishermen Mr. Masaharu Shingaki

**Chairman, Nakijin Fisheries
Cooperative Association**

*Sr. Masaharu Shingaki
Presidente, "Nakijin Fisheries
Cooperative Association"
Creciente número de pescadores jóvenes*

*M. Masaharu Shingaki
Président de l'Association des
Coopératives de Pêche de Nakijin
Un nombre de jeunes pêcheurs toujours
plus élevé*



Yo quiero decir
Ce que je veux dire

estilo de vida en estas islas son comunes en muchos aspectos con los de los mencionados países.

La agricultura y la pesca han sido las dos principales industrias de Okinawa. La primera está representada por la producción de cañas de azúcar de alta calidad que dió curso al desarrollo de la refinería azucarera y la segunda por los botes tradicionales de madera denominados "Sabani".

La modernización de la pesca en Okinawa ha avanzado a un paso relativamente lento, debido a la gran distancia que la separa de la isla principal del Japón, pero ahora los pescadores de esta región muestran gran interés en el desarrollo de la pesca en aguas costaneras, a través del uso de una gran cantidad de motores fuera de borda y nuevas embarcaciones "FRP" así como del perfeccionamiento de las condiciones infraestructurales.

Okinawa, dans l'archipel des Ryu Kyu, les îles de l'extrême-sud du Japon, fait partie de la zone semi-tropicale; depuis fort longtemps elle subit l'influence des pays du sud-est tels que les Philippines, l'Indonésie, la Thaïlande, la Chine, etc. Par conséquent, les coutumes et le mode de vie de cette région sont encore de nos jours très similaires à ceux de ces pays. L'agriculture et la pêche y sont les deux principales industries. Okinawa est réputée pour sa culture de la canne à sucre, qui, grâce son excellente qualité est à la base de l'accroissement des raffineries de sucre. Les bateaux traditionnels en bois, appelés "Sabani", y sont le symbole de la pêche.

En fait, Okinawa se trouvant si éloignée des îles principales du Japon, fait que la modernisation de la pêche y a toujours été un peu lente, mais de nos jours les pêcheurs sont décidés à rattraper le temps perdu et à voir la pêche côtière prendre de l'ampleur grâce à l'introduction d'un grand nombre de moteurs hors-bord et bateaux en FRP modernes et en améliorant les commodités fondamentales.



Yamaha outboard motors and FRP fishing boats are doing a great deal for the growth of small-scale fixed shore-net fishing in our region.

These products make the best obtainable combination for this type of fishing.

This encourages many more young people to take fisheries as their lifelong work.

Los motores fuera de borda y embarcaciones pesqueras "FRP" Yamaha están contribuyendo considerablemente al desarrollo de la pesca en pequeña escala de nuestra región. Estos productos constituyen la mejor combinación obtenible para este tipo de pesca.

Este factor constituye un gran estímulo para los numerosos jóvenes que desean dedicarse por completo a la pesca.

Dans notre région, les moteurs hors-bord et les bateaux de pêche en FRP Yamaha sont une aide précieuse pour la pêche côtière au filet fixe. Ces produits vont admirablement bien pour ce genre de pêche.

C'est ce qui encourage un nombre de jeunes toujours plus élevé à faire de la pêche leur profession.

My good work Mr. Matsuhisa Nakasone Fisherman

Mi trabajo excelente
Sr. Matsuhisa Nakasone
Pescador

Mon bon travail
M. Matsuhisa Nakasone
Pêcheur



I changed my employment from house building to fish catching about two years ago as I thought the latter would be more promising in Okinawa.

This has hit a mark!

I am now very busy, catching and selling

fish.

The improvement of fishing port facilities and modernization of fishing methods and equipment have greatly increased our work efficiency. Fish distribution channel will also be perfected by our fisheries cooperative association for our efficient joint shipment.

Desde que me retiré de una compañía de construcción de viviendas, hace dos años, me dedico a la pesca puesto que considero que esta profesión ofrece mayores perspectivas en Okinawa.

Este cambio resultó un gran éxito.

Mi trabajo de pesca y venta de productos marítimos me mantiene muy activo. El mejoramiento de las instalaciones portuarias para pescadores así como la modernización de los métodos y equipo de pesca han contribuido en forma notable a la eficiencia en nuestro trabajo. Los canales de distribución de pescado serán también perfeccionados por nuestra asociación cooperativa pesquera para facilitar el envío conjunto de nuestros productos en forma eficiente.

La pêche étant quelque chose de très prometteur à Okinawa, c'est pour cette raison qu'il y a deux ans j'ai passé de la construction en bâtiment à la pêche.

Je peux dire que j'ai visé juste!

Maintenant, je suis très occupé à pêcher et à vendre mon poisson. L'amélioration des installations portuaires, la modernisation des méthodes de pêche et de l'équipement ont grandement accru l'efficacité de notre travail. La chaîne de distribution du poisson sera elle aussi perfectionnée par notre coopérative de pêche.

SENEGAL

Yamaha fishing boats in full action

SENEGAL

Botes pesqueros Yamaha en plena acción

The Republic of Senegal, West Africa is well known for her positive policy towards the development of coastal-water fisheries. Total catches of fish amount to approx. 400,000 tons a year, with some 7,000 dug-out canoes in use.

The government has put greater efforts in motorizing these boats through inducing a great number of Yamaha outboard motors along with necessary technical guidance.

The program is now reaching an entirely new stage with Yamaha FRP fishing boats newly introduced for the more efficient development of coastal-water fisheries. These boats were delivered to Senegal as part of Japan's overseas technical aid program.

SENEGAL

Les bateaux de pêche Yamaha en pleine action



La République du Sénégal, en Afrique Occidentale, est réputée pour sa ligne de conduite positive en vue d'un développement de la pêche côtière. Le total de la pêche annuelle se monte à environ 400.000 tonnes, avec une utilisation de quelques 7.000 pirogues.

Le gouvernement a placé de plus grands efforts sur la motorisation de ces embarcations en introduisant un grand nombre de moteurs hors-bord Yamaha ainsi que l'aide technique nécessaire.

Avec la venue de bateaux de pêche Yamaha en FRP pour une expansion plus efficace de la pêche côtière, le programme est en passe d'atteindre un tout nouveau stade. Ces bateaux ont été livrés au Sénégal en tant que partie du programme japonais pour l'aide technique d'outre-mer.

La República del Senegal, Africa occidental, viene adelantando un programa positivo de desarrollo de la pesca en aguas costaneras. La cantidad total de pesca es aproximadamente de 400.000 toneladas anuales, y se hallan en uso unas 7.000 piraguas.

El gobierno de ese país ha realizado notables esfuerzos para motorizar dichos botes, a través de la introducción de una gran cantidad de motores fuera de borda Yamaha junto con la necesaria asistencia técnica.

El programa de desarrollo ha entrado en una nueva etapa con la adquisición de embarcaciones pesqueras Yamaha FRP, a fin de desarrollar con mayor eficiencia la pesca en aguas costaneras. Estas embarcaciones fueron enviadas a Senegal como parte del programa de ayuda técnica en el exterior del Japón.



*Planing with ease Facilidad de planeado
Bien conçu*



Impact test Prueba de impacto Test d'impact

cruise in shallow waters or in reef areas allowing no passage of any conventional propeller-driven boat. With her V-shaped hull design, she displays superb high speed performance (27 knots per hour) and can almost turn on a pivot due to exceptionally good maneuverability. If powered by stern drive, top speed reaches 30 knots per hour. Yamaha SR700 will play a very important role in various rescue and patrol operations on rivers, lakes or off the coast.

SPECIFICATIONS

Stern drive version

Water jet version	F.R.P.
Construction:	F.R.P.
Length overall:	6.99 m (22'11")
Beam:	2.30 m (7'07")
Depth:	1.21 m (4'00")
Draft (Full load):	0.46 m (1'06")
	0.95 m (3'01")
Displacement:	2.47 t.
Gross tonnage:	4.65 t.
Engine:	Volvo, gasoline, 200 hp @4,000 rpm
Drive system:	Water jet, Hamilton J-1031
Speed, trial max:	Stern drive, volvo Approx. 27.0 knots Approx. 30.0 knots
Cruising range:	Approx. 40 nautical miles
Complement:	10

Este es el nuevo bote patrullero y de salvamento de todo tiempo, astoadrizante, recientemente desarrollado para su extenso uso por la Agencia Japonesa de Seguridad Marítima.

El mencionado bote constituye un buen ejemplo de la combinación más ideal de la estabilidad con la velocidad y la maniobrabilidad.

Este bote puede navegar a velocidad de crucero en aguas poco profundas o en las áreas con escollos, cuando se halla dotado de motor de propulsión a chorro de agua, sin permitir el paso de ninguna embarcación convencional de hélice. Gracias a su casco de diseño en V, este bote ofrece un magnífico rendimiento a alta velocidad (27 nudos por hora) y puede efectuar virajes muy cerrados debido a su incomparable maniobrabilidad. DOTADO DE UN MOTOR DE POPA; PUEDE DESARROLLAR UNA VELOCIDAD MÁXIMA DE 30 nudos por hora.

El Yamaha SR700 jugará un papel muy importante en las operaciones de salvamento y patrulla en ríos, lagos o fuera de costa.

*Yamaha DX-199-0A (roundhaul netter)
Yamaha DX-199-0A ("roundhaul netter")
Yamaha DX-199-0A (filet circulaire)*



New patrol/rescue boat

Yamaha SR700

This is a newly developed, all-weather self-righting patrol/rescue boat for wide use by the Japanese Maritime Safety Agencies.

Nuevo bote patrullero y de salvamento

Yamaha SR700

Nouveau patrouilleur/bateau de sauvetage Yamaha SR700

She sets an example for the most ideal combination of stability, speed and maneuverability.

When powered by water-jet drive, she can

Voici une toute nouvelle réalisation, un patrouilleur/bateau de sauvetage pour tous les temps, à auto-redressement, qui va être très utilisé par l'Agence Japonaise pour la Sécurité Maritime.

Ce bateau est un exemple de combinaison idéale de stabilité, vitesse et manoeuvrabilité.

Lorsqu'il est équipé d'un propulseur hydraulique, il peut naviguer en eau peu profonde ou dans des zones de récifs ne permettant le passage d'aucun bateau à propulsion conventionnelle. Grâce à sa coque en V, il peut atteindre une très haute vitesse (27 noeuds à l'heure) et sa merveilleuse manoeuvrabilité lui permet de presque pivoter sur lui-même. Si équipé d'un moteur de poupe, il peut atteindre une vitesse de pointe de 30 noeuds à l'heure.

Le Yamaha SR700 va jouer un rôle très important lors de diverses opérations de sauvetage et de patrouille en rivière, lac ou en région côtière.



TRUK ISLANDS

Quick and smooth!

ISLAS TRUK ¡Rápido y suave!

ILES TRUK Travail rapide et régulier!

Yamaha importers Susumu's Store are developing their sales and service activities in a very efficient manner, using a specially-prepared work boat which can cruise quickly from one island to another so that they can meet varying needs of customers or would-be purchasers in the smoothest possible way.

"Susumu's Store", importadores de productos Yamaha en dichas islas, están desarrollando de una manera muy eficiente sus actividades de venta y servicio, utilizando un bote de trabajo especialmente

preparado, para cruzar rápidamente de una isla a otra y satisfacer las variadas necesidades de sus clientes o posibles compradores, de la manera más eficiente posible.

L'importateur Yamaha, Susumu's Store, est en train d'augmenter ses ventes et son service d'entretien d'une manière extrêmement efficace, pour cela, cette entreprise utilise un bateau de transport spécialement étudié pour pouvoir naviguer rapidement d'une île à l'autre afin de mieux faire face aux divers besoins de ses clients ou de ses clients éventuels de la manière la plus régulière.

Woman expert mechanics

Mecánicas expertas

Une femme mécanicienne experte



Mrs. Kumiko Komatsu



Mrs. Hiroko Kimura

A number of Yamaha-approved expert mechanics are in the first line of repairing and servicing outboard motors and diesel engines everywhere in Japan. These mechanics finished the course of Yamaha service school and passed a prescribed test. Two women have recently passed this test for the first time. One is Mrs. Kumiko Komatsu and the other Mrs. Hiroko Kimura. Both are the wives of Yamaha dealers and their proven knowledge and technique will be a great aid to their husbands.

Una gran cantidad de mecánicos expertos aprobados por Yamaha se hallan trabajando en la línea de vanguardia, en el campo de la reparación y servicio de motores fuera de borda y del tipo diesel en todos los rincones de Japón. Dichos mecánicos han aprobado los exámenes correspondientes después de participar en los cursos de capacitación de la Escuela de Servicio de Yamaha.

Recientemente, dos mujeres pasaron por primera vez dicho examen. Las señoras Kumiko Komatsu y Hiroko Kimura. Los esposos de ambas son distribuidores Yamaha y los conocimientos técnicos adquiridos por ellas serán de gran utilidad para sus actividades futuras.

Un certain nombre de mécaniciens experts accrédités par Yamaha servent assidument dans les ateliers renommés pour la réparation et l'entretien des moteurs hors-bords et moteurs diesel partout au Japon. Ces mécaniciens ont terminé le cours à l'école d'entretien Yamaha et ont réussi les examens prescrits.

Deux femmes ont passé récemment cet examen pour la première fois. Ce sont Mme Kumiko Komatsu et Mme Hiroko Kimura. Ce sont les épouses de concessionnaires Yamaha et leurs connaissances techniques tant théoriques que pratiques seront d'une aide précieuse pour leur mari.

Personnel changes

Mr. Watanabe, New General Manager

Cambio de personal

Sr. Watanabe, nuevo gerente general

Changement du personnel

M. Watanabe, nouveau Directeur Général



Mr. Satoshi Watanabe (ex-President, Yamaha Motor Canada) is appointed New General Manager of the Marine Division, Yamaha Motor, to succeed to Mr. Hideki Sawada, ex-General Manager who has proceeded to his new post in Yamaha Motor N.V.

El Sr. Satoshi Watanabe (ex presidente de Yamaha Motor del Canadá) ha sido nombrado nuevo gerente general de la División Marítima, Yamaha Motor, para reemplazar al Sr. Hideki Sawada, quien ocupará su nuevo cargo en Yamaha Motor N.V.

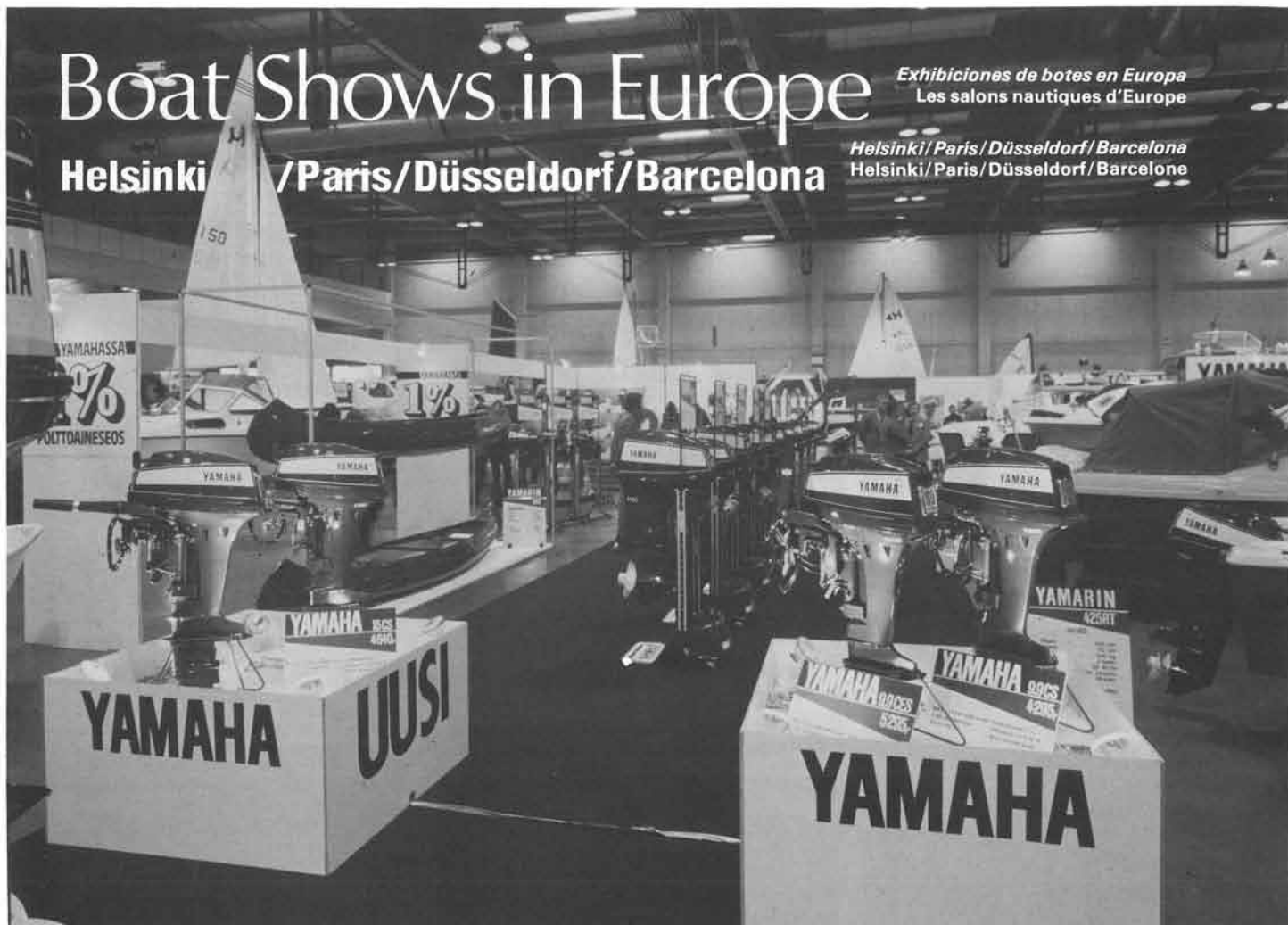
M. Satoshi Watanabe (ancien Président de Yamaha Motor Canada) a été appointé nouveau Directeur Général de la Division Marine de Yamaha Motor, en succession à M. Hideki Sawada, qui s'est vu confier un nouveau poste à Yamaha Motor N.V.

Boat Shows in Europe

Helsinki / Paris / Düsseldorf / Barcelona

Exhibiciones de botes en Europa
Les salons nautiques d'Europe

Helsinki / Paris / Düsseldorf / Barcelona
Helsinki / Paris / Düsseldorf / Barcelona



Helsinki Boat Show Exhibición de Botes de Helsinki Salon Nautique d'Helsinki

The sales of Yamaha products, such as FRP pleasure boats, sailboats and outboard motors, showed a steady rise in Europe, as far as the '78 season is concerned. This favorable tendency is still maintained along greater efforts on the part of Yamaha distributors and dealers. A great number of visitors showed a very positive response to the '79 Yamaha range displayed at major boat shows.

La venta de productos Yamaha, tales como los botes de recreo "FRP", veleros y motores fuera de borda, muestra señales de constante aumento en Europa, en cuanto a la temporada de 1978. Esta tendencia favorable se mantiene aún firme gracias a los notables esfuerzos de parte de los distribuidores y concesionarios Yamaha en ese Continente.

Los modelos Yamaha del '79 presentados en las principales exhibiciones de botes, atrajeron a un numeroso público que demostró un interés muy positivo hacia estos productos.

En ce qui concerne la saison 78, la vente des produits Yamaha, tels que les bateaux de plaisance en FRP, les bateaux à voile et les moteurs hors-bord, montre un accroissement régulier en Europe. Grâce à de plus grands efforts de la part des distributeurs et des concessionnaires Yamaha cette tendance positive est toujours maintenue.

Lors des principaux salons nautiques, un très grand nombre de visiteurs ont eu d'excellentes réactions à l'égard de la gamme Yamaha 79.



Paris Boat Show
Exhibición de Botes de Paris
Salon Nautique de Paris



Düsseldorf Boat Show
Exhibición de Botes de Düsseldorf
Salon Nautique de Düsseldorf



Barcelona Boat Show
Exhibición de Botes de Barcelona
Salon Nautique de Barcelona

Great achievements in technical training

Grandes realizaciones en el adiestramiento técnico
De grandes réalisations dans le domaine de l'entraînement technique



The aim of Yamaha marine service school is to improve the technical skill and knowledge of overseas marine mechanics who are active in the first line of repairing and servicing Yamaha outboard motors or diesel engines. 1978 was a very fruitful year for this important technical training.

El objetivo de la escuela de servicio marítimo Yamaha es el de perfeccionar la destreza y conocimientos técnicos de los mecánicos marítimos en el extranjero, que trabajan activamente en los campos de la reparación y el servicio de motores fuerza de borda y motores diesel Yamaha. 1978 fue un año muy fructífero para el importante ramo de adiestramiento técnico.

Le but de l'école Yamaha pour le service d'entretien marin est d'améliorer l'habileté technique et les connaissances des mécaniciens en machines marines à l'étranger qui travaillent aux premières lignes de la réparation et du service d'entretien des moteurs hors-bord ou diesel Yamaha. 1978 a été une année extrêmement positive en ce qui concerne cet important entraînement technique.

1978 Yamaha marine service school

Escuela de servicio marítimo Yamaha 1978
Ecole Yamaha 1978 pour le service d'entretien marin



1978 Yamaha marine service school

Escuela de servicio marítimo Yamaha 1978
Ecole Yamaha 1978 pour le service d'entretien
marin

Importance of technical training

Yamaha outboard motors are building a very good market throughout the world. These products are in greater demand especially in many developing nations concentrating on the efficient development of coastal-water or inland-water fisheries through the extensive mechanization of fishing methods and gears.

Along the increased number of outboard motors in use in these nations, the importance of marine service mechanics training is also increasing so that every user can operate his motor in the best working condition at all times.

Yamaha marine service school is a very effective and systematic method of technical training given for overseas mechanics working for Yamaha importers and other fishery-concerned companies or organizations including some government agencies



in their respective nations.

Selected mechanics are taught every fundamental of how to repair or service outboard motors under Yamaha expert instructors' perfect guidance. Those who have already finished the course of this school, are now contributing their share to promoting the spread of outboard powered fishing boats to take a more active role in the furtherance of coastal-water or inland-water fisheries development.

Fruitful '78!

Yamaha marine service school achieved very remarkable results in 1978, reflecting a fact that the importance of it was recognized by many more people and organizations concerned than ever.

11 marine mechanics from Indonesia, Papua New Guinea, Paraguay, Iran, Honduras, Lebanon, Tonga, the Gilbert Islands and Mexico, attended this school and acquired higher skill and advanced technical know-how of outboard motor repair and service.

They completed the whole course with very satisfactory results.

Also, several selected members of the Japan Overseas Co-operation Volunteers

took a special course essential to the smoother performance of their technical duties for coastal-water fisheries development in developing nations.

In addition, some overseas staff members of Yamaha Motor joined this training in order to brush up their technical skill and knowledge.

Overseas participants

Mr. Zulthen Zaidt	Indonesia
Mr. Benedictus H.P.	Indonesia
Mr. John Koyeu	Papua New Guinea
Mr. H. Arietti	Paraguay
Mr. Baleghsefat	Iran
Mr. Sanchago N. Jorge	Honduras
Mr. Ibrahim H. Najjar	Lebanon
Mr. Ibrahim R. Taha	Lebanon
Mr. Sione Masiu	Tonga
Mr. Tataka Nawera	The Gilbert Islands
Mr. H.F. Hernandez	Mexico

La importancia del adiestramiento técnico

Los motores fuera de borda Yamaha están adquiriendo cada día más popularidad en el mercado mundial. Estos productos gozan de gran demanda especialmente en los países en desarrollo, que promueven el desarrollo eficiente de la pesca en aguas costaneras o del interior a través de la mecanización en forma extensa de los métodos y pertrechos de pesca.

En forma paralela al incremento en la cantidad de motores fuera de borda utilizados en dichos países, la importancia del adiestramiento técnico de los mecánicos de servicio marítimo continúa también aumentando. Para que el usuario pueda operar su motor siempre en las mejores condiciones es necesario contar con un buen servicio de mantenimiento.

La escuela de servicio marítimo Yamaha ofrece un método de adiestramiento técnico muy eficaz y sistemático, para los mecánicos extranjeros que trabajan para los importadores Yamaha y demás compañías relacionadas con la pesca así como diversas organizaciones, incluyendo algunas agencias gubernamentales en sus respectivos países.

A los mecánicos seleccionados se les enseña todos los conocimientos básicos relacionados con la reparación o el servicio de los motores fuerza de borda bajo la perfecta dirección de expertos instructores de Yamaha. Todas las personas que han terminado ya los cursos de adiestramiento en esta escuela se hallan actualmente contribuyendo a la promoción de las ventas de botes pesqueros con motores fuera de borda, para tomar una parte más activa en el desarrollo de la pesca en aguas costaneras o del interior.

1978 — un año fructífero

La escuela de servicio marítimo Yamaha logró resultados muy notables en 1978, lo cual refleja el reconocimiento de su gran importancia por una cantidad mayor de personas y organizaciones relaciones con la misma.

11 ingenieros mecánicos procedentes de Indonesia, Nueva Guinea Papuasia, Paraguay, Irán, Honduras, Libano, Tonga, las Islas Gilbert y México, asistieron a esta escuela y adquirieron mayor destreza así como conocimientos técnicos más avanzados sobre la reparación y servicio de motores fuera de borda.

Ellos terminaron el curso completo de adiestramiento con resultados muy satisfactorios.

Asimismo, varios miembros seleccionados de la "Japan Overseas Co-operation Volunteers" participaron en un curso especial, para facilitar el cumplimiento de sus deberes técnicos sobre la pesca en aguas costaneras en los países en desarrollo.

Además, algunos miembros del personal de Yamaha Motor en el extranjero participaron en este curso de adiestramiento para perfeccionar su destreza y conocimientos técnicos.

Participantes extranjeros

Sr. Zulthen Zaidt	Indonesia
Sr. Benedictus H.P.	Indonesia
Sr. John Koyeu	Nueva Guinea Papuasia
Sr. H. Arietti	Paraguay
Sr. Beleghefat	Irán
Sr. Santiago N. Jorge	Honduras
Sr. Ibrahim H. Najjar	Libano
Sr. Ibrahim R. Taha	Libano
Sr. Sione Masiu	Tonga

Sr. Tatake Nawera Islas Gilbert
Sr. H.F. Hernández México

L'importance de l'entraînement technique

Les moteurs hors-bord Yamaha se sont créés un excellent marché à travers le monde. Ces produits sont très demandés, spécialement dans de nombreux pays en voie de développement, lesquels se concentrent surtout sur un développement efficace de la pêche côtière ou dans la pêche en eau douce, en cherchant à intensifier la mécanisation des méthodes de pêche et de l'équipement.

L'importance de l'entraînement du service mécanique marin augmente en conjonction avec l'accroissement du nombre des moteurs hors-bord en usage dans ces pays, ceci afin que chaque utilisateur puisse faire fonctionner son moteur à n'importe quel moment et obtenir les meilleures conditions de travail possibles.

L'école Yamaha pour le service d'entretien marin est une méthode d'entraînement technique systématique très efficace, destinée aux mécaniciens de l'étranger travaillant pour les importateurs Yamaha et pour les entreprises de pêche concernées ou autres organisations, y compris certains bureaux gouvernementaux de leur pays respectif.

Les mécaniciens sélectionnés apprennent chaque technique fondamentale de la réparation ou du service d'entretien des moteurs sous la direction d'instructeurs Yamaha spécialisés. Tous ceux ayant déjà terminé ce stage se trouvent maintenant en position de pouvoir contribuer à l'accroissement des bateaux de pêche équipés de moteurs hors-bord pour pouvoir jouer un rôle plus actif dans la progression du développement de la pêche côtière et de la pêche en eau douce.

78, une année positive!

En 1978, l'école Yamaha pour le service d'entretien marin a obtenu des résultats remarquables, et son importance a été reconnue par un nombre de gens et d'organisations concernés plus important que jamais.

11 mécaniciens en machines marines d'Indonésie, de Nouvelle Guinée, du Paraguay, d'Iran, du Honduras, du Liban, de Tonga, des Iles Gilbert et du Mexique, ont participé à ce stage, ce qui leur a permis d'acquérir une plus grande habileté et des connaissances techniques de pointe sur la réparation et le service après-vente des moteurs hors-bord.

Ils ont terminé ce stage avec des résultats très satisfaisants.

Plusieurs membres sélectionnés parmi les Volontaires Japonais pour la Coopération à l'Etranger ont pris part à un cours spécial, chose essentielle à la bonne marche de leur travail pour le développement de la pêche côtière des pays en voie de développement.

Certains membres de l'équipe Yamaha Motor de l'étranger ont aussi pris part à ce stage pour améliorer leur habileté technique et leurs connaissances.

Participants étrangers

M. Zultben Zaidt	Indonésie
M. Benedictus H.P.	Indonésie
M. John Koyen	Nouvelle Guinée
M. H. Arietti	Paraguay
M. Beleghefat	Iran
M. Sanchago N. Jorge	Honduras
M. Ibrahim H. Najjar	Liban
M. Ibrahim R. Taha	Liban
M. Sione Masiu	Tonga
M. Tatake Nawera	Iles Gilbert
M. H.F. Hernandez	Mexique



Another milestone of production

Otro acontecimiento importante en la producción
Un nouvel événement de production



'69 — '79

Yamaha turns out 20,000 FRP fishing boats

'69 — '79

Yamaha fabrica 20.000 embarcaciones pesqueras "FRP"

'69 — '79

Yamaha a sorti 20.000 bateaux de pêche en FRP

It dates back to 1969 that Yamaha embarked on manufacturing over 3-ton FRP fishing boats. Total production has already reached a mark of 20,000.

Ten years make an epoch! This old saying is felt more impressive in connection with such a remarkable production milestone representing in itself the actual growth of Japan's fishing industry.

Yamaha FRP fishing boats ranging from 3 tons to 59 tons are all diesel engined and available in DT, DX or DY type, to meet varying needs of fishermen engaged in coastal-water or deep-sea fishery operations.

Yamaha inició allí en 1969 la fabricación de embarcaciones pesqueras "FRP" de más de 3 toneladas. Su producción total llegó ya a la marca de 20.000.

"Diez años hacen una época". Este viejo dicho japonés tiene un efecto más impresionante si se lo relaciona con este notable acontecimiento en la producción, que representa en sí el verdadero desarrollo de la industria de la pesca en el Japón.

Las embarcaciones pesqueras Yamaha "FRP" de 3 a 59 toneladas están dotadas de motores diesel y se hallan disponibles en los modelos DT, DX o DY, para satisfacer las más variadas necesidades de los pescadores que operan en aguas costaneras o en alta mar.

C'est en 1969 que Yamaha s'est lancé dans la construction de bateaux de pêche en FRP de plus de 3 tonnes. Le total de la production a déjà atteint les 20.000. Dix ans font une époque! On ressent mieux ce vieux dicton si on l'applique à cet incroyable événement de production qui représente en lui-même l'accroissement actuel de l'industrie de la pêche au Japon.

Tous les bateaux de pêche Yamaha en FRP allant de 3 à 59 tonnes sont actionnés par moteurs diesel et sont disponibles en type DT, DX ou DY, afin de mieux faire face aux divers besoins des pêcheurs engagés dans la pêche côtière ou dans celle en haute mer.

The best obtainable combination

Yamaha FRP boats and marine engines

La mejor combinación obtenible
Embarcaciones "FRP" y motores marítimos Yamaha
La meilleure combinaison possible
Bateaux Yamaha en FRP et moteurs marins

Yamaha outboard motors and diesel engines available in varying powers are just right for Yamaha FRP boats prepared also in many different sizes or types.

Fishing boats designated "DT", "DY" or "DX" are all diesel engined and work boats such as "W", "J" or "U" are out-board powered.

These Yamaha products make up the best obtainable combination and raise every work efficiency to a maximum:

Also available are custom-made operation boats used for rescue, patrol or fire fighting purpose.

Introduced here are some of the informative materials for these products.

Los motores fuera de borda y del tipo diesel Yamaha, de venta en una gran variedad de potencias, son sólo adecuadas para las embarcaciones "FRP" Yamaha y se hallan disponibles en muy diversos tamaños y modelos.

Las embarcaciones pesqueras designadas "DT", "DY" o "DX" están dotadas de motores diesel y los botes de trabajo "W", "J" o "U" poseen motores fuera de borda. Estos productos Yamaha constituyen la mejor combinación obtenible hoy día y permiten incrementar la eficiencia del trabajo hasta el máximo.

Se dispone también de botes para maniobras hechos por orden especial, para las operaciones de rescate, patrulla o para combatir incendios.

Reproducimos a continuación algunos materiales informativos sobre estos productos.

Les moteurs hors-bord Yamaha et les moteurs diesel que l'on trouve à des puissances variées, sont juste ce qu'il faut pour les bateaux Yamaha en FRP, lesquels sont aussi fabriqués en différentes grosseurs ou types.

Les bateaux de pêche ayant la désignation "DT", "DY" ou "DX", sont tous actionnés par moteurs diesel, les bateaux ayant la dénomination "W", "J" ou "U" sont équipés de moteurs hors-bord. Ces produits Yamaha apportent la meilleure combinaison possible et augmentent l'efficacité de travail au maximum.

On trouve aussi, fabriqués sur commande, des bateaux pouvant servir de patrouilleurs, pour le sauvetage ou pour combattre les incendies.

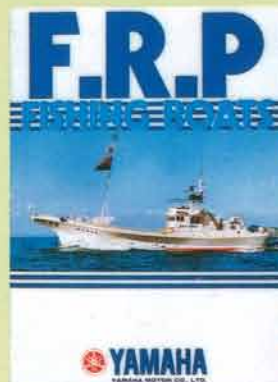
Nous vous présentons ici quelques matériaux d'information pour ces produits.



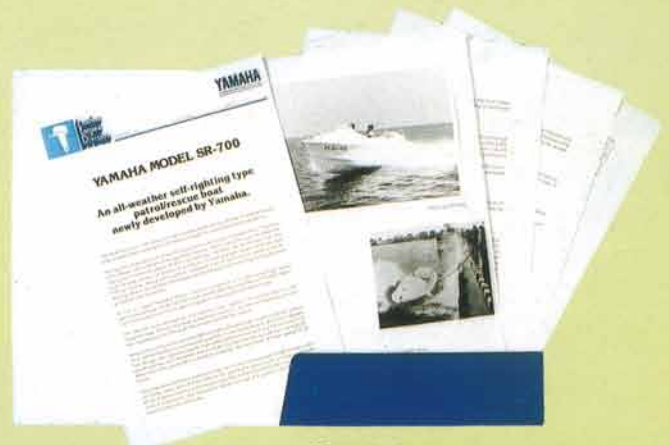
F.R.P. UTILITY BOATS POSTER
 728mm x 1,030mm



F.R.P. UTILITY BOATS & OUTBOARD MOTORS LEAFLET



F.R.P. FISHING BOATS CATALOG



INTRODUCTION OF NEW MODEL

Please contact the following address:

Sírvase escribir a la siguiente dirección:

Prière de prendre contact à l'adresse suivante:

**AD & PR Division, Yamaha Motor Co., Ltd.
 2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken (Japan)**

Coming Soon!!

Yamaha 30AM/AE

New Model
Nuevo Modelo
Nouveau modèle



Specifications

Engine type	2-stroke twin cylinder
Max. output	30 hp/5,500 rpm
Displacement	496 cc
Ignition system	C.D.I.
Intake system	Reed valve
Gear shift	Forward-Neutral-Reverse
Weight (AM)	48.6 kgs.
Fuel tank capacity	24 lit.

Widened range of use

*De amplia gama de usos
Une utilisation plus variée*

Los motores fuera de borda Yamaha, especialmente los modelos de 20 HP a 40 HP, son utilizados en forma extensa tanto por pescadores como por aficionados a la vida marítima en todo el mundo.

El nuevo modelo 30AM/AE amplía la variedad de usos de la extensa línea de productos Yamaha.

Entre los nuevos perfeccionamientos técnicos se incluyen el "escape de empuje axial doble", el "árbol cigüeñal compuesto", "C.D.I." y el "tubo de escape tipo difusor".

AM = Tipo arrancador de mano recuperable

AE = Tipo arrancador eléctrico



Yamaha outboard motors, especially 20 hp to 40 hp models are widely used by both commercial fishermen and marine-pleasure seekers all over the world.

The new 30AM/AE model adds another dimension to the range of use.

Among new technical improvements are "dual thrust exhaust prop.", "built-up crankshaft", "C.D.I." and "diffuser type exhaust pipe".

AM = recoil hand starter type

AE = electric starter type



Les moteurs hors-bord Yamaha, spécialement les modèles 20 et 40 cv sont de plus en plus utilisés par les pêcheurs professionnels et par les amateurs de plaisirs nautiques du monde entier.

Le nouveau modèle 30AM/AE apporte une nouvelle dimension aux utilisations.

Parmi les nouvelles améliorations techniques nous trouvons "une double butée d'échappement", "un vilebrequin renforcé", "C.D.I. (Allumage par décharge de condensateur)", ainsi qu'un "silencieux d'échappement du type à diffusion".

AM = Système de lancement à cordon

AE = Démarreur électrique